L'abbé ETIENNE BLANCHARD

EN FRANÇAIS

Anglicismes, Barbarismes, Mots techniques, Traductions difficiles, etc.

SUIVIS D'EXERCICES

Par l'auteur de EN GARDE !

A l'usage des maisons d'éducation, des Cercles de Parler Français, des traducteurs, des hommes de profession, des ouvriers, des journalistes, des commerçants, des amateurs d'athlétisme. .·. .·. .·.

MONTREAL
1913

Imprimerie "Le Devoir," 71a rue St-Jacques, Montréal.

EN

A

T

F

A l'us
Cercles
teurs,
vriers,
des am

EN FRANÇAIS

Anglicismes, Barbarismes, Mots techniques, Traductions difficiles, etc.

SUIVIS D'EXERCICES

Par l'auteur de EN GARDE!

A l'usage des maisons d'éducation, des Cercles de Parler Français, des traduc-eurs, des hommes de profession, des ou-riers, des journalistes, des commerçants, es amateurs d'athlétisme. .·. .·. .·.

MONTREAL
1913

DU MÊME AUTEUR

EN GARDE ! *anglicismes et termes anglais.* (Cinq éditions différentes).

Table des matières, 4ème édition :

Echenillons notre langue.—Estimons-la.—Le français au Canada.—Le français aux Etats-Unis.—L'anglicisme.—L'anglicisme et les maisons d'éducation.—L'anglicisme et le sport : 1. *La balle au camp;* 2. *Le gouret.*—L'anglicisme et le chemin de fer.—L'anglicisme et le commerce.—L'anglicisme et l'annonce.—Affiches francisées.—L'anglicisme et les noms de familles.—L'anglicisme et les métiers: 1. *L'épicier-boucher;* 2. *Le forgeron-mécanicien;* 3. *Le menuisier-charpentier;* 4. *Le boulanger;* 5. *Le bûcheron;* 6. *Le maçon;* 7. *Le ferblantier;* 8. *Le cordonnier;* 9. *L'orfèvre;* 10. *Le photographe;* 11. *L'imprimeur;* 12. *Le relieur;* 13. *L'électricien;* 14. *Le tailleur;* 15. *Le serrurier;* 16. *L'homme de bureau;* 17. *Le barbier;* 18. *L'agent de police;* 19. *La couturière.*—L'anglicisme et les articles de ménage.—L'anglicisme et la ferme.—L'anglicisme et le voyageur: 1. *En mer;* 2. *Par terre;* 3. *Amusements;* 4. *La pension;* 5. *Les repas;* 6. *En automobile;* 7. *A bicyclette;* 8. *A la chasse.*—L'anglicisme et la classe instruite: 1. *Le député;* 2. *L'avocat;* 3. *Le médecin;* 4. *Le dentiste;* 5. *Le musicien.*—L'anglicisme et les journaux.—Potpourri d'anglicismes.—Le remède au mal.

En conservant notre langue, conservons notre foi.

Prix, 15 sous l'unité, dix piastres le cent.

AVERTISSEMENT

Le sourd envahissement de l'anglais dans notre langue se manifeste non-seulement par l'intrusion du mot anglais dans les phrases, mais encore par l'acceptation de mots, d'expressions, de tournures qui ont l'allure française et auxquels on donne la signification anglaise. Beaucoup ne se doutent pas qu'en disant : Avez-vous du CHANGE? CHARGER cher, cette maison REGARDE bien, SAUVER du temps, AUDITER des livres, *ils parlent tout simplement anglais avec des mots français.*

Il y a donc l'anglicisme de mot et l'anglicisme de sens.

Outre la correction de ces deux sortes d'anglicismes, cet ouvrage a pour but de fournir aux ouvriers de tout genre les mots français que, dans leur métier, ils vont trop souvent mendier à une langue étrangère.

Deux sortes de mots entrent dans ce lexique: ceux qui font partie du texte ordinaire et ceux qui composent un groupe. La rubrique qui est en tête de chacune de ces familles de mots vient à son rang dans l'ordre alphabétique :

ARTICLES DE BUREAU. ARTICLES DE MÉNAGE. AUTOMOBILE. AVOCAT. BARBIER. BASEBALL. CHASSE. CHEMIN DE FER. CORDONNIER. COUTURIÈRE. DESSIN INDUSTRIEL. ELECTRI-

CIEN. FERME. HOCKEY. MÉCANICIEN. MÉDECIN. MUSICIEN. NAVIGATEUR. ORFÈVRE. OUVRIER 1e *Travail du bois; 2e Travail des métaux; a)* ferblanterie, *b)* filetage, *c)* fonderie. PARLEMENT. PENSION. PHOTOGRAPHE. SERRURIER. TABLE. THÉATRE.

Avant de chercher un mot, il est facile de voir par sa nature s'il se trouve dans le texte courant ou s'il n'entrerait pas plutôt dans l'un de ces groupes.

Le dictionnaire admet une foule de mots dont l'emploi est souvent de mauvais goût et dont l'usage trop fréquent peut être contraire à l'esprit national.

Ce petit opuscule n'a pas l'audace de se poser en réformateur. Sans condamner aucun mot, il propose tout simplement des vocables plus conformes au génie de notre langue. Il ne faudra donc pas l'accuser d'outrance s'il suggère que nous disions NOUVELLISTE, BILLET, ENTREVUE, HABLERIE, BOUFFON, GOUTER, *au lieu de* reporter, ticket, interview, bluff, clown, lunch, *laissant nos cousins de France qui appartiennent au* high-life, *faire du* touring, *du* footing *et* fivocloquer *tout à leur aise.*

Comme le langage est le véhicule de la pensée, il est important de savoir s'exprimer dans une langue pure et précise. Chaque maison d'éducation devrait faire du langage une matière de classe. Il est étrange qu'on fasse apprendre tant de choses à la jeunesse sans s'occuper si plus tard elle aura le vocabulaire voulu pour transmettre correctement et élégamment les connaissances acquises.

Pour rendre l'atteinte de ce but plus facile, nous avons fait suivre ce petit livre d'une série d'exercices que les professeurs pourront augmenter et développer selon les besoins de leur localité.

EN GARDE!, *frère aîné de ce volume, a atteint en quelques mois une diffusion de cinq éditions formant un tirage de trente-cinq mille exemplaires. Nous osons espérer que la présente plaquette, encore mieux adaptée aux besoins actuels, recevra un accueil aussi favorable de la part du public et des éducateurs.*

L'abbé Etienne BLANCHARD,

Collège de MONTREAL.

Canada.

20 juin 1913.

N. B.—L'auteur a puisé des renseignements aux sources suivantes : RINFRET, *Dictionnaire de nos fautes;* CLIFTON, *Manuel de conversation;* MARLBOROUGH, *L'anglais sans maître;* MCLAUGHLIN, *Dictionary of commercial terms; Le Collégien*, de Saint-Hyacinte; le *Bulletin du Parler français au Canada*, de Québec; DIONNE, *Le Parler populaire des Canadiens-français;* ARTHUR BUIES, *Anglicismes et Canadianismes;* OSCAR DUNN, *Glossaire Franco-Canadien;* E. CORRE, D. LECOUFFE, *Practical handbook* for the Technical School workshop, etc.

AU COMITÉ PERMANENT

DU

CONGRÈS de la LANGUE FRANÇAISE

ET A

LA LIGUE DES DROITS DU FRANÇAIS

CE MANUEL EST

RESPECTUEUSEMENT DÉDIÉ.

A

Abuser, (abuse), dites : maltraiter, injurier (un adversaire).

Acknowledgment of reception, récépissé.

Accommodation bill, lettre de change, billet de complaisance; train d'—, train omnibus.

Accommoder (accommodate), favoriser (le public).

Accomplissements (accomplishments), dites : talents, qualités, connaissances.

Act-er (to act), dites : exécuter, jouer, tenir un rôle.

Addition, supplément (d'un journal), aile (d'un édifice); *additionnel*, supplémentaire.

Address-er (to address) une foule; dites : parler à, haranguer une foule.

Admission, *Pas d'admission* : (no admission), dites : entrée interdite. *Carte d'admission*, dites : Billet d'entrée. (R.)

Affect-er, (affect), dites : influencer (l'opinion publique).

Affirmative (in the affirmative), dites : affirmativement.

Aider, je ne peux pas m'aider (I can't help it), dites : je n'y puis rien.

Air-*proof*, imperméable à l'air; *air-tight*, étanche, hermétique; *air-brake*, frein pneumatique; *air-cock*, *air-valve*, soupape, purgeur d'air; *air-cushion*, coussin pneumatique.

Aisé, conditions aisées (easy), condi-

tions accommodantes, faciles. "Prends ça aisé" (take it easy). Sois calme! Prends tes aises!

ALDERMAN, conseiller municipal, échevin.

ALL ABOARD! En voiture! (convoi); Embarquez!, A bord! (bateau).

ALLANT À DIRE (going to say), annonçant que, prétendant que, etc.

ALLER POUR VOIR (go to see), aller voir,

ALLEY, boulet, bille (de cristal).

ALL RIGHT! Bravo!, Très-bien!, Parfait!, *Il est all right*, en forme, très-bien.

AMALGAMATION, fusion (de deux sociétés).

AMI PERSONNEL (personal friend), ami intime.

AMMUNITIONS, munitions.

AMOUR, être "en amour" (in love), se courtiser, se fréquenter; "tomber en amour", (fall in love), s'amouracher.

ANXIEUX, (anxious), angl. dans le sens d'impatient, désireux, etc.

ANTICIP-er, prévoir, augurer (du succès).

APOLOGIE, faire apologie (apologize), s'excuser.

APPARTEMENT, maison à — (apartment house), conciergerie, hôtel, maison à logements.

APPARTENIR (own) une maison, la posséder.

APPELER DES NOMS (call names), donner, etc.

APPLICATION, dites: demande d'emploi ; faire "application", demander, solliciter, etc.

APPLICANT, solliciteur, pétitionnaire, postulant, demandeur, chercheur de position.

APPOINTEMENT (appoint), sens anglais : rendez-vous, entente; nomination (d'un employé). En français: salaire.

APPOINT-er, nommer, placer.

APPROBATION, marchandises "en approbation", à l'épreuve, au choix, à l'essai, à condition, en dépôt.

APPROCHÉ, (be approached), subir une entrevue.

APPROPRIATIONS, angl. dans le sens de : crédits.

ARGENT DE PAPIER, (paper money), billet de banque.

ARGENTS (moneys), sommes quelconques.

ARGENTS PUBLICS (public moneys), crédits, deniers publics.

ARGUER (argue), plaider, discuter une question.

ARGUMENTER (argue), discuter, faire valoir, plaider une question.

ARMOIRIES (armories), arsenal, manège militaire, pavillon d'exercice.

Articles de bureau

Blotter, buvard; *blotter-roller,* rouleau-buvard; *hand-blotter, desk-blotter,* cartable, sous-mains, bloc-buvard.

BILL-FILE, échéancier; *wire basket,* corbeille métallique; *brush,* pinceau à colle ; *blind,* abat-jour, persienne; *book-rack,* appui livres.

Copying-brush, queue de morue; *card-rack,* porte-cartes.

Diary, diaire, agenda.

Eye-shade, visière.

Plume *fontaine* (fountain-pen), plume réservoir.

Hat-rack, porte-chapeaux, patère; *hook,* crochet; *display* —, — d'étalage.

Letter-scale, pèse-lettres; *loose-leaf,* feuillet mobile, biblorhapte (livre de compte) ; *letter-press,* presse à copier; *letter-clip,* serre-notes, pince-notes; *letter-opener,* ouvre-lettres; *letter-tray,* plateau à lettres.

Newspaper file, collection de journaux; *noiseless slate,* ardoise silencieuse.

PEN-cleaner, lave-plumes;— *holder,* porte-plumes, plumier; — *wiper,* essuie-plumes.

Paper-knife, coupe-papier; *pencil-sharpener,* taille-crayons; *pen and pencil eraser,* gomme deux usages; *pen-rack,* étagère; *paper-weight,* presse-papier; *paper-fastener,* attache-feuilles; *paper-file,* crochet à papier.

Ruler, règle; *rubber-stamp,* timbre en caoutchouc.

Straight-file, pique-notes; *sponge-cup,* mouilleur.

Articles de ménage

Arm-chair cover, housse.

Bâleur, (boiler), bouilloire; *bread, fruit basket,* corbeille à pain, à fruits; *letter-basket,* corbeille à lettres; *stamp-basket,* casier à timbres; *basin,* cuvette; *bath,* baignoire; *bracket,* applique, console.

Cooking ustensils, batterie de cuisine ; *coffee-funnel*, filtre à café; — *roaster*, brûleur à café; *coal-scuttle*, seau à charbon ; *crumb-tray*, ramasse-miettes; *cup-board*, armoire; *combcase*, porte-peigne; *coat-hanger*, porte-habits.

Cruet, ménagère; *china-ware*, porcelaine; *case*, casier, rayon; *crockery service*, service de faïence; *corkscrew*, tire-bouchon ; *cleaver*, couperet, hachoir; *candlestick*, chandelier, bougeoir; *candlegrip*, *candlesocket*, porte-bougie; *chest of drawers*, commode.

Dust-*pan*, pelle à poussière; — *bin*, poubelle, tonneau à ordures; — *pail*, seau à ordures.

Dipper, louche; *dish-cover*, couvreplats; *dough-mixer*, batteur à pâte; *domplenne* (dumpling), cuiller à friture; *duster*, époussette.

Enamel ware, articles émaillés; *évaporateur*, (evaporator), vaporisateur; *élastic-mattress*, sommier élastique.

Egg-*whisk*, fouet à crème; — *beating-machine*, batteur à oeufs; *egg-cup*, coquetier; *egg-tester*, mire-oeufs; *egg-boiler*, cuit-oeufs.

Foot-warmer, chaufferette; *fish slice*, spatule, pelle à poisson; *fleur* (flour), farine; *fly-trap*, attrape-mouches.

Grater, râpe; *glue-boiler*, bain-marie ;— *stove*, pot à colle; *grid-iron*, gril à bifteck.

Household furnishings, articles de ménage; *hat-rack*, patère; *hat-box*, étui à chapeau; *hanging*, tentures.

Kitchen goods, ustensiles de cuisine ;— *rack*, étagère; *key-rack*, porte-clefs; *knife-basket*, ramasse-couverts; *kitchen-set*, garniture de cuisine; *knife-rest*, porte-couteaux.

Ladle, pochon; *lamp-shade*, abat-jour.

M[illegible], [illegible]obelet, *money-box*, tire-lire; *mahogany*, [illegible]ajou; *medécine-chest*, pharmacie domestique.

Newspaper-holder, porte-journaux; *napkin*, serviette; — *ring*, anneau ou coulant de serviette.

Oil pump, pompe à pétrole; *oil-can*, bidon; *oven*, rôtissoire.

Paste-cutter, découpoir à pâte; *potatoe-masher*, presse-purée; *plate-warmer*, chauffe-assiette; *pier-table*, console; *pepper-caster*, poivrière; *pothanger*, crémaillère.

Round-stand, guéridon; *[illegible]ish-dish*, ravier; *receptacle*, table de n[illegible]

Spoon-tray, porte-cuiller; *spittoon*, crachoir, *stop-cock*, robinet; *stirrer*, moulinet; *sink*, évier; *wire-sieve*, grille d'évier; *salad-dish*, saladier; *salt-cellar*, salière; *sauce-boat*, saucière; *saucer*, soucoupe; *soup-tureen*, soupière; *soup-pot*, marmite; *sheets*, draps; *stand*, guéridon; *screen*, paravant, écran ; *suspension-lamp*, suspension; *stool*, tabouret; *sieve*, tamis; *sausage-filler*, seringue.

Tea-strainer, passe-thé; *table-centre*, garde-nappe; *table-mat*, garde-nappe; *tray*, plateau; *tail-dé* (tidy), dessus de fauteuil; *toilet set*, garniture à laver; *toaster*, gril à pain ; *pier-table*, console; *tea-tray*, cabaretier ; *tub*, baquet, cuvette.

Vinegar-cruet, vinaigrier.

ASSESSEUR (assessor), estimateur des impôts.

ASSESSMENT ROLL, rôle de contribution.

ASSETS, l'actif.

ATTENDRE POUR (wait for), att. après quelqu'un.

ATTRACTION, angl. dans le sens de "clou", "événement", d'une saison.

AUCTIONEER, encanteur, commissaire-priseur.

AUCUN TEMPS, (any time), en tout temps.

AUDITEUR, comptable, expert comptable, vérificateur (de comptes); *audition*, vérification (de comptes); *audit*-er, vérifier.

AUSSI LONGTENPS QUE (as long as), dites de préférence : tant que.

Automobile

Air-valve, soupape à air; *auto-jack*, lève-auto; *auto-wagon*, auto-camion, auto-fourgon.

Brake, frein; — *collar*, lame de—; *back of seat*, dossier; *body*, caisse; *bogie*, train.

Charger (charge), électriser; *cross-roads*, carrefours; *claw*, griffe; *crank*, manivelle; *crank-er*, mettre en marche, démarrer; *clutch*, embrayage; *coil*, bobine; *control-gear*, levier d'embrayage; *cover-bandage*, emplâtre; *châr* (car), automobile, limousine; *canopée* (canopy), dais.

Driver, chauffeur; *dash-board*, tablier ; *driving-wheel*, roue motrice.

Exhaust, échappement: — *valve*, soupape d'échappement.

Flaw, paille; *folding-seat*, strapontin, *foot-board*, marchepied; *frame*, châssis; *fly-wheel*, volant; *foot-brake*, frein à pédale.

Governor, régulateur; *greaser*, graisseur; *pressure*—,— à compression;— *cap*, capuchon; *guide-road*, guide-routier; *gazoline*, essence; *gear*, pignon, engrenage.

Horn, avertisseur, trompe; *hood*, capote.

Inner-tube, chambre à air.

Level, levier, manette; *leakage*, fuite; *leaf of spring*, durée du ressort; *lubricator*, godet, graisseur.

Motoring-map, carte-automobile; *motor-car*, *motor-vehicle*, véhicule à moteur ; *mud-gear*, aile, garde-boue; *misfire*, raté.

Non-skid-chain, antidérapant.

Pomper (pump), gonfler (les pneus).

Pouvoir (power), force; *thirty horse-power;* trente-chevaux; *packing*, garniture, bourrage; *packet*-er, garnir, bourrer; *patch outfit*, nécessaire à rapiécer; plug, bougie; *puncture*, crevaison.

Rack, crémaillère; *racing-car*, voiture de course, *roadster*, routière.

Steering-bar, guidon de direction; *starting-gear*, mise en marche; *self-starter*, démarreur automatique; *slack-tire*, pneu relâché ou flasque; *sparking-plug*, bougie; *stuff*, bourrage; *switch*, interrupteur, commutateur; *stocqué* (stocked), en panne; *sideslip*, dérapage.

Speed, vitesse; *high*—, grande—; *low*—, petite—; *speed*-er, boire la route; *speedometer*, indicateur de vitesse, odotachymètre, compteur (de tours).

Tank, réservoir; *tap*, robinet; *tyre*, pneu; *tyre-lever*, démonte-pneus; *touring-car*, voiture de tourisme.

Wind-screen, brisevent.

Avocat

Abuser (abuse), maltraiter; *aviser;* (advise), conseiller; *aviseur légal* (legal adviser), conseiller; *assaut* (assault), voies de faits; faire *apologie* (apologize), s'excuser; *admission*, aveu; *dans l'affirmative* (in the affirmative), affirmativement ; *amener* (bring), produire une preuve; *assaut indécent* (indécent assault), attentat à la pudeur; *attorney*, procureur; *affidavit*, déclaration solennelle; *appeler* (appeal), en appeler.

Bail, caution; l'accusé à la *barre* (bar), l'inculpé, le prévenu; le juge *sur le Banc* (Bench), à son siège; *batterie* (battery), coups et blessures; *true bill*, accusation fondée, cas de lieu; *no bill*, accusation non fondée, cas de non-lieu.

Capiasser, signifier un capias; *conspiration* pour faux, complicité de faux; *changement de venue* (change of venue), distraction de juridiction; *charge*, accusation ; *charge du juge*, résumé des débats; *charge*, réquisitoire (du substitut du Procureur Général); allocution (du juge); *conviction* (conviction), démonstration de la culpabilité; condamné *au pénitencier pour la vie* (penitentiary for life), à la détention perpétuelle.

Déchargé (discharged), libéré; *défalca-*

tion, concussion; *député-shérif*, sous-shérif; *donner* (give), prononcer, rendre un jugement.

Evidence, témoignage, preuve, réseau de preuves.

Filer (file), déposer une preuve au dossier; *fausse* (false) arrestation, arrestation illégale; *forger* (forge), contrefaire.

Indictement, acte d'accusation; *informalité* (informality), illégalité, vice de forme; *investigations*, perquisitions.

Mépris de cour (contempt of Court), résistance, injure, insulte au tribunal.

Objecter (object), s'opposer (à une preuve, à un témoin).

Prendre (take), intenter une action; *plaider coupable* (plead guilty), se reconnaître coupable, avouer, faire des aveux; *plaider non coupable*, nier sa culpabilité, protester de son innocence; *prendre* (take) serment, prêter serment.

Record, registre, dossier; *référer* (refer), renvoyer à un dossier; *renverser* (reverse), annuler, réformer, casser un jugement; *recevoir* (receive), entendre sa sentence ; *mandat de recherches*, (search warrant), de perquisitions.

Subpoena, assignation (cour civile); *citation* (cour criminelle); *servir* (serve), assigner une sommation; *servir* (serve), purger une sentence.

Terme (term), session de la cour; *transquestionner*, contre-interroger.

Warrant, mandat; *writ*, ordonnance ou assignation.

B

BABOUNE (baboon), babouin.

BACHELIER (bachelor), célibataire, vieux garçon.

BACK-GROUND, arrière-plan, décor.

BACK-STORE, arrière-magasin, arrière-boutique.

BACKQUER (back), appuyer, soutenir, seconder, patronner, se porter garant.

BADGE, insigne, médaille (d'un cocher), plaque (d'un agent).

BADLOQUE (badluck), malchance, infortuné : *Badloqué.*

BÁDR-er (bother), ennuyer, fatiguer, agacer, tracasser. Dérivés: *Badrement* (bothering), *bàdrerie, bàdreux.*

BALANCE, différence, reste, complément, ne, malheur, guignon, guigne, déveine. Dérisolde, reliquat de compte; *balance-sheet,* bilan.

BALE de foin, balle de foin.

BALL, balle, pelote, boule; bal; "pneumatic ball", poire pneumatique.

BALLE-AU-NEZ (Bologna), saucisse de Bologne, mortadelle.

BALLOUNE (balloon), ballon, bulle de savon.

BANC (Bench), magistrature.

BANDE (band), fanfare, corps de musique.

BANDEUR (binder), moulinet, garot.

BANK-RATE, cours d'escompte.

BANQUETÉ (banquetted), la forme passive est un anglicisme. Dites : fêté.

Barbier

Barber, barbier; *barber-shop*, boutique de barbier; *brush*, blaireau; *bay-rhum*, lotion alcoolique.

Clipper, tondeuse; *clipp-er*, tondre à la Titus; *curling-tong*, fer à friser; — *stove*, lampe à friser; *curl*, boucle; *cold-cream*, pommade.

Dandruff, pellicules.

Hair-rub, friction, massage de tête ; *hair dressing parlor*, salon de coiffure.

Goffering-iron, fer à onduler.

Lather, savonner; *lock*, tresse.

Pinch, barbiche; *pimple*, bouton; *plaster*, taffetas.

Safety-razor, rasoir de sûreté; *shave against the grain*, à contre-poil; *strap*, cuir; *shampoo*, shampoing, lavage de tête; *shaving-bowl*, coupe à raser; — *set*, garniture à raser.

Trimm-er, rafraichir (la chevelure) ; *toilet requisite*, nécessaire de toilette; *tweezers*, tire-poils, brucelles.

Whiskers, favoris.

Bar, débit, buvette, comptoir, cantine, taverne, estaminet.

Bargain, marché, convention, affaire, transaction, profit, réduction (marchandise); *bargain-day*, vente d'occasion, solde.

Bar-keeper, buvetier, cabaretier, aubergiste, hôtelier.

Baronet, écrivez : baronnet.

BARRACK, caserne. "Baraque" signifie : hutte, boutique.

BARRE (bar), tablette (de savon).

BARREL, tonneau, baril; *barrel-maker*, tonnelier.

Base-ball. — La balle au-camp

(Du *Collégien*, de Saint-Hyacinthe).

I—LE CHAMP ET SES PARTIES

Field, terrain; *diamond*, carreau; *line*, ligne; *box*, boîte; *base*, but; *home-base*, centre; *1st*, *2nd*, *3rd base*, 1er, 2me, 3me but.

II—LES POSITIONS

A.—EXTÉRIEURES

Fan, amateur; *looker on*, spectateur; *scorer*, marqueur; *umpire*, arbitre; *coacher*, *rooter*, entraineur, excitateur.

B.—INTÉRIEURES

Pitcher, lanceur; *catcher*, gobeur (Tom Playfair); *batter*, frappeur; *1st*, *2nd*, *3rd baseman*, 1er, 2ème, 3ème garde-but; *short-stop*, bloqueur; *back-stop*, foncier; *right*, *centre*, *left fielder*, 1er, 2me, 3me voltigeur.

III—LES INSTRUMENTS

Ball, balle; *bat*, batte (f.); *back-stop*, filet, *cushions*, *bags*, coussins; *score*, tableau d'inscription; *mascot*, mascotte; *glove*, gant; *mitt*, mitaine; *mask*, masque, visière; *wrist-*

band, garde-poignet; *breast-protector*, plastron; *getters*, jambières; *sweater*, tricot, chandail.

IV—LE JEU

To play outfield, jouer au champ; *infield*, —au losange; *jouer à la catch* baller;—au *scrub*,—à la ronde; —au *fly*,—à l'hirondelle; *match*, joute; *game*, partie; *inning*, manche, épreuve; *side*, camp; *pick up sides*, tirer les camps; *team*, équipe; *infield*, équipe en opération; *outfield*, équipe au repos.

Play ball!, Au jeu!; *Time!*, Halte! *On deck!*, En garde!; *You'r out!*, Hors jeu!; *Empailler* (to umpire), juger; *X, to bat*, X à la batte!

To pitch, throw, bowl, lancer; *to bowl-over hand*, servir au-dessus;—*under-hand*,—en-dessous.

Home it!, Au centre!

To fan, strike out, mettre hors-jeu; *to hit*, frapper; *hit*, coup; *bunt*, coup d'arrêt; *home hit*, coup de centre; *one base hit*, coup de but; *sacrifice hit*, coup de victime; *balk*, fausse alerte; *strike one!*, prise... une!, *ball one!* balle...une!; *an in ball*, une droite; *an out ball*, une gauche; *fair ball*, balle franche; *wild ball*,—*pitch*, balle écart; *trial ball*, balle dessai; *by* ou *pass ball*, balle passée; *lost ball* balle perdue, envoi nul, coup d'avancement (quand la balle touche le frappeur) ; *drop ball*, balle tombante; *blocked ball*, balle bloquée; *spit-ball*, crachat; balle *muffée*, manquée; *grounder*, lapin; *foul*, fausse; *foul tip*, effleurée; *liner*, flèche; *curve*, courbe ;

straight curve, courbe régulière; *in curve*,— à droite, *out curve*, courbe à gauche; *fly*, vol; *run*, tour; *half-run*, demi-tour; *home-run*, ronde; *score*, résultat; *scogne* (skunk), manche nulle; *white-wash*, désastre, déroute, défaite, lessive; *double*, *triple play*, coup double, triple; *earned runs*, points gagnés ; *two*, *three*, *base hit*, coup de deux, de trois buts; *safe*, sauf; *score*, état, résultat de la partie; *scorer*, marqueur.

Basement, sous-sol.

Batch, fournée, groupe, troupe.

Bâtisse des Arts, (Art building), pavillon, section des Arts (Exposition).

Bâtisse de transportation (transportation building), section des véhicules.

Bâtisses du Parlement (Parliament Buildings), Edifices du Parlement, Palais législatif.

Bay-window ou *bow-window*, fenêtre en tour ronde, en saillie; cul-de-lampe.

Beach, plage; aller à la *beach*, aller aux eaux.

Beans, haricots, fèves au lard.

Beat-er, vaincre, l'emporter, battre, dépasser.

Beaver, castor, chapeau haute-forme.

Bed, lit, banc-lit, lit-de-camp, lit de sangle.

Bed-der, poser, fixer, ajuster, asseoir (une pierre) ; *bed-plate*, bâti.

Bee, corvée, concours, travail mutuel.

Beefsteak, bifteck.

Bell-boy, chasseur, garçon, page, commissionnaire; *bell-call*, sonnerie d'appel; *bell-push*, bouton de sonnerie.

Belt, courroie, ceinture; *belt-line*, ligne de ceinture; *path of belt*, trajectoire de la courroie.

Bénédiction (benediction), Salut (du Très-Saint Sacrement).

Benzoin gum, benjoin.

Bèque! (back), arrière!

Berth, lit (bateau ou chem. de fer).

Best, meilleur, favori, ami intime.

Best-er, "chatter", "chouter", avoir des amitiés particulières, (argot de collège).

Bet, gageure, pari; *bet*-ter, gagner, parier.

Bicycle, dites : bicyclette.

Big-bug, gros monsieur, gros casque, gros bonnet, grosse légume.

Bill, mesure, projet de loi, facture, note, addition, compte, feuille d'expédition, lettre de voiture, connaissement, affiche, écriteau, placard, pancarte, billet de banque. "True bill", cas de lieu, accusation fondée; "no bill", cas de non-lieu, accusation non fondée.

Biller, poser, afficher des bulletins, des placards; facturer.

Bill-file, échéancier.

Bill-poster, poseur, colleur d'affiches.

Bill-of-fare, menu, carte.

Bing! bang!, pif!, paf!

Bin, poubelle, tonneau à ordures.

Bit, pas une "bit", pas du tout.

Bitters, amer, apéritif.

Biskette, biscuit (chantier).

Blackbol (blackball), voir *blacking*.

Blackbouler, bloquer, rouler, tromper.

Black-eye, oeil poché, oeil au beurre noir.

Black-hole, violon, prison.

Blacking, cirage, noir à chaussures.

Blind, store, abat-jour, persienne.

Blizzard, tempête, tourmente.

Block, poulie-mouffle, palan; *block-out*, ébaucher, dégrossir; édifice, pâté de maisons, maison de rapport.

Blockhead, buse, imbécile.

Blood, généreux, prodigue, dépensier.

Bloomers, pantalon flottant, maillot.

Bluff, vantardise, hâblerie, fanfaronnade, exagération, imposture, charlatanerie (en médecine). Dérivés : *bluff*-er, *bluff*-eur.

Bluff-er, leurrer, tromper, berner.

Board, comité, bureau, conseil; pension.

Boarding-house, pension; *board*-er, pensionner.

Boarding-stable, écurie de pension.

Board of Health, Conseil de Salubrité.

Board of Trade, Chambre du Commerce.

Bob, fil à plomb; *bob-sleigh*, double-sleigh.

Bodkin, poinçon, pointe (imprimerie).

Boiler, bouillotte, bouilloire, chaudière, générateur; *boiling point*, point d'ébullition; *boiler-maker*, chaudronnier.

Boite (box), banc (des témoins, des accusés, des prévenus; *boîte d'alarme* (alarm box), avertisseur.

Bolt, boulon; fuite, course, abandon de

son parti. "Eye-bolt", boulon à goupille ; "set-bolt", goujon.

Bolt-er, boulonner, fuir, se sauver, abandonner son parti, s'esquiver, travailler vite, décamper.

Booby, prix de consolation (euchre).

Boodlage, pot-de-vin, tripotage, concussion. Dérivés : *Boodl*-er et *boodl*-eur.

Book-dealer, libraire;—*keeping*, tenue de livres;—*by double entry*, en partie double;—*maker*, libraire, bouquiniste.

Boom, fièvre, agitation financière, lancement d'une affaire, valeur factice; *boom*-er, lancer, pousser une affaire; *boom*-eur, lanceur d'affaires.

Bond, (in bond), en transit, en entrepôt, en gare.

Bore, calibre, diamètre d'une pompe.

Boring-drill, mèche à aléser; *borings*, copeaux.

Borneur, (burner), bec de lampe, de gaz.

Botch, gâchis, bousillage, travail hâtif. Dérivés : *Botch*-er, *botch*-eur, *botch*-age.

Bottes (boots), Ang. dans le sens de chaussures en général. *High-boots* seul se traduit par bottes.

Bouilloire (boiler), chaudière, générateur.

Bounded goods, marchandises en transit, en entrepôt.

Bo*wl*, *bowling-alley*, *bowl*-er, quille, jeu de quilles, jouer aux quilles.

Box, loge (théâtre); *box-party*, fête au

panier; *box-store*, stalle, compartiment (écurie).

BOYCOTTER, mettre à l'interdit, à l'index.

BOY-SCOUT, éclaireur (milice enfantine).

BRACKET, applique, console, tasseau, étagère.

BRAID, galon, soutache, miret, passement, milleret, ganse, lacet brandebourg, broderie.

BRAID-er, galonner, soutacher, passementer, broder.

BRAKE, frein; *air-brake*, frein pneumatique; *brak*-er, stopper, appliquer les freins; *brake-man*, serre-frein; *brake-down*, cheval poussif, rosse.

BRAIN, fromage de cochon, tête en fromage.

BRAIN, avoir du "brain", cervelle, intelligence.

BRANDY, cognac; *brandy-nose*, trogne, nez bourgeonné.

BRASS, laiton; *brass-collar*, virole en laiton.

BREAD, pain; *fancy* —, — de fantaisie, — de gruau; *brown* —, — bis; *stale* —, — rassis: *home-made* —, — de ménage; *rasped*—, —chapelé; *ginger* —, — d'épice.

BREAST, *simple breast*, devant droit; *double-breast*, devant croisé; *breast drill*, forerie, machine à percer; *breast-plate*, bricole.

BRICK, c'est un "brick", brave garçon.

BRIGADE DU FEU, (fire brigade), corps des pompiers.

BRIQUADE, briqueterie.

Brique à feu (fire brick), brique réfractaire.

Briqueleur (brick-layer), briquetier.

Broker, courtier, agent de change.

Broueur (brewer), brasseur; *brouerie*, brasserie.

Bruleur, (burner), bec de lampe, de gaz.

Brushes, brosserie; *brush-maker*, brossier.

Bucky, rétif (cheval).

Buck-board, barouche (sorte de voiture).

Buckwheat, sarrasin.

Buff's skin, peau de buffle, d'élan.

Buggy, boghei, phaéton.

Bull-dog, bouledogue; *bull's eye*, cible, mouche.

Bully, fier-à-bras, rodomont, fanfaron, bravache, batailleur, matamore.

Bum, vagabond, paresseux, Roger Bontemps, noceur, ivrogne, fainéant, grossier, rustre, flâneur, bambocheur; être sur la *bum*, être en gognette, sans le sou, réduit à la besace.

Bunch, amas, grappe, touffe, masse ; *bunch*-eur, euse, empaqueteur, emballeur, euse.

Buns, petits fours, brioches.

Bureau-chef (chief-office), siège principal, bureau central.

Business, affaires, entreprise, contrat, marché; être *business*, être débrouillard, d'affaires, rond, expéditif en affaires.

Bust-er, éclater, crever, exploser.

Bustle, crinoline, tournure.

Busy-body, affairé, officieux, dénicheur de m..les.

Butcher, boucher, charcutier; *butcher-shop*, étal.

Butt-er, rogner, étançonner.

C

Cab, fiacre, voiture de place.

Cabinet-maker, ébéniste.

Cake, gâteau; prendre le "cake", l'emporter (sur quelqu'un).

Calculer (calculate), ang. dans le sens de penser, se proposer. Je "calcule" (me propose) d'aller vous voir.

Call-down, verte semonce.

Call-er une danse, diriger une danse.

Camp, campement, hutte (bûcherons).

Camp-cook k.t, batterie de cuisine.

Can, bidon, jarre, boite.

Canarie (canary-bird), serin.

Cancell-er (cancell), annuler, radier, biffer, simplifier (en arithmétique).

Candog (canthook), renard, grappin, levier à crochet.

Candy, sucre de Candie, bonbon.

Cannage (can), conserves; en *can*, en conserves.

Cannugk, sobriquet donné aux Canadiens-français.

Cant-er, incliner.

Canthook, renard, levier à crochet.

Cantiliver, encorbellement (d'un pont).

Cap, casque, casquette; capsule, amorce

(d'un fusil); *smoking-cap*, calotte, bonnet grec.

CAPACITÉ (capacity), en sa "capacité", dites : en sa qualité de maire.

CAPITAL: *share-capital*, capital-actions ; *trading c.*, c. commercial; *formed c.*, c. constitué; *registered c.*, c. déclaré; *preferred stock*, c. privilégié; *real c.*, c. effectif; *issued c.*, c. émis; *cash c.*, c.—espèces ; *working c.*, c. d'exploitation; *free c.*, c. liquide; *altered* c., c. modifié; *uncalled* c., c. non appelé; *débenture c.*, c. obligations; *paper c.* c. papiers; *interim c.*, c. provisoire; *paid up c.*, c. versé, (B. P. F.)

CAPOT (coat of paint), couche de peinture.

CARACINE (herosene), pétrole.

CARÈGE (carriage), train de voiture, voiturette (de bébé); *carriage-horse*, cheval de trait;—*maker*, carrossier.

CASE-OPENER, burin à déballer.

CASH, monnaie, espèces, numéraire, argent comptant; *faire le*—, — la caisse; *cash-book*, livre de caisse; *cash*-er *une traite, un billet*, le négocier, en toucher la valeur, l'escompter; *cash-balance*, encaisse; *cash-account*, compte de caisse.

CASH REGISTER, caisse enrégistreuse.

CASQUE (cask), fût, barrique, pièce (de vin).

CASQUETTE (casket), cercueil, bière.

CAST, coulé, fondu, trempé; *casting*, pièce moulée, *castille* (cast steel), acier trempé; *cast iron*, fonte.

CASTOR. Huile de "castor" (castor bean), —de ricin.

CATCH, arrêt, loquet (d'une serrure; *catch as catch can*, attrape-qui-peut.

CATSUP, sauce aux tomates, marinades.

CATTLE-GUARD, saut-de-loup, garde-bétail, casse-pattes.

CENT. Il est préférable de remplacer les mots "cent" et "centin", qui ne sont pas français, par le mot "sou" qui, aujourd'hui a à peu près la même valeur que notre "cent".

CHALK, talc, craie.

CHANCE (chance), avantage; par *chance* (by chance), par hasard.

CHANGE (change), menue monnaie, espèces, appoint; *changer* une piastre, faire la monnaie de, etc.

CHAR (car), ang. dans le sens de wagon, voiture, convoi, automobile.

CHARBON DUR (hard coal), anthracite, houille maigre; *charbon mou* (soft coal), houille grasse.

CHARCOAL, charbon de bois.

CHARGE, résumé des débats (le juge); réquisitoire (du substitut du Procureur-Général); allocution (du juge).

CHARGE FOR ADMITTANCE, prix d'entrée.

CHARGER, haranguer (le jury); prendre, exiger, réclamer, demander, porter au débit.

CHARGER CASH, faire payer comptant.

CHARGE EXTRA, majoration de prix.

CHASSE-PAN (sauce-pan), marmite, casserole.

CHATINE (shirting), calicot.

Chasse

Ammunitions, munitions.

Beaver, castor; *bear*, ours; *bull's-eye*, cible; *belt*, ceinture cartouchière.

Comb, talon (du fusil); *cartridge-bag*, sac à munitions; *cleaning implements*, accessoires de nettoyage; *cleaning-rod*, baguette; *cap*, capsule.

Gun, fusil; *gun-cleaner*, nettoyeur; *double-barrel gun* —, — à deux coups.

Hare, lièvre; *hammer*, chien.

Jump-trap, piège sauteur.

Moose, orignal; *cow*—, sa femelle.

Pigeon-trap, lance pigeon; *primer*, amorceur.

Raccoon chat sauvage; *rifle*, carabine; *recapper*, amorceur; *rink-extractor*, bague tire-cartouche; *revolver-holster*, gaine.

Shot gun, plomb; *supply*, accessoires ; *shell-trimmer*, tailleur pour douille.

Chemin de fer

Air-brake, frein à air comprimé; *accouplement* (coupling), accrochage; *advanced charges*, débours; *advice*, lettre d'avis; *agent* chef de gare; *agent de freight*, commissionnaire de transport; — *d'express*, — de messageries. *All aboard!* En voiture! *All change!* Tout le monde descend.

Baggage, colis; *baggage-car*, fourgon à bagages; *baggage-room*, consigne, halle aux marchandises, salle des bagages; *berth*, lit; *booking-office*, guichet; *box-car*, wagon fer-

mé; *bréquer* (brake), appliquer les freins ; *brakeman*, serrefrein; *bill*-er, apposer les bulletins; bureau d'*information*, — de renseignements.

Cabousse (cab-house), fourgon de queue; *cartage*, camionnage; *cattle-guard*, casse-pattes, garde-bétail ; *char-palais*, (palace-car), wagon de luxe; *char-à-dîner* (dining-car,) wagon-restaurant; *check*, bulletin, jeton de bagages; *chéquer*, poser les bulletins; *chéqueur*, facteur de gare; *chambre de toilette* (toilet room), cabinets; *C. O. D.*, payable sur livraison, remise contre remboursement; *connexion*, correspondance, raccordement; *connect*-er, correspondre, raccorder; *cow-catcher*, chasse-pierres; *crossing*, passage à niveau; *culvert*, ponceau; *charrue à neige* (snow-plough), chasse-neige.

Delivery-order, bon de livraison; *dipot*, (dépot), gare ou station; *derrick*, grue, mât de charge; *dump*, remblai; *demurrage*, *stationnement*.

Emergence (emergency), nécessité; *engin* (engine), locomotive; *ingénieur*, mécanicien; *express*, messageries; *ship*-per des marchandises par *express*, expédier par grande vitesse, par messageries.

Freight, marchandise; *freight bill*, connaissement; *freight-car*, wagon de marchandises; par *freight*, par petite vitesse; *freight advice notice*, *receipt freight bill*, bon de livraison; *flat-car*, wagon-plateforme.

Fare, prix de la place; *half-fare ticket*, billet demi-place ; *flag*, pavillon; *flag-station*, station-signal.

Grede (grade), pente; *ligne grèdée*, voie inclinée.

Hand-car, wagonnet; *homme de section* (section-man), garde-ligne, cantonnier.

Jonction, raccordement; *faire* jonction, raccorder.

Leakage, *shortage*, creux de route; *loading*, arrimage; *lost freight or baggage*, épaves; *luxury-train*, train de luxe et non pas: "train de luxure" comme on peut le lire parfois dans des annonces mal traduites; le train *laisse* (leave), part, etc.

Mail-car, wagon-poste; *milage* (mileage), série, livret, carnet milliaire.

News-agent, vendeur, camelot; *news-stand*, bazar; *notice*, lettre d'avis; *non-transférable*, personnel.

O. K., correct, exact; *opérateur*, télégraphiste; *open-car*, wagon-plateforme.

Parcel-office, consigne; *passe*, (*pass*), laissez-passer, billet de remise, billet gratuit, permis, carte de circulation, billet d'abonnement, série (10, 100, 1000 billets); *holder of a pass*, permissionnaire; *perdre* (lose), manquer son train; *plateforme* (platform), quai de la gare; *pullman*, wagon de luxe, wagon-salon, wagon-lit, selon le cas; *ticket-punch*, pinces de conducteur; *puncher*, percer, marquer; *prepaid*, port payé.

Rate, taux; *graduated-rate*, barême à palier: *refreshment-room*, buffet, restaurant; char *réfrigérateur* (refrigerator), frigorifique; *railway*, chemin de fer; *renverser* (reverse) la machine, faire machine en arriè-

re; *road-master*, voyer; *round trip ticket*, billet circulaire; *railroad*, *railway*, chemin de fer, voie ferrée; *rail-hair*, coussinet pour rail; *rail-foot*, patin; *rail-head*, champignon du rail.

SHUNT-er, aiguiller, faire du garage, de la manoeuvre, manoeuvrer, former des trains; *shunt*, *siding*, *side-line*, *switch*, voie d'évitement, de garage, de triage, de manoeuvre.

Shipp-er, expédier; *satchel*, sacoche; *sleeping-car*, wagon-lit; *steam-shovel*, excavateur; *steam-car*, char à vapeur; *full-steam*, à toute vapeur; *switch-man*, aiguilleur ; *switch-locks*, boulons de calage; *stop-over*, arrêt; *seat*, banquette; *shipping-bill*, lettre de voiture, récépissé; les roues *slipp*-ent, patinent; *schedule*, cahier de charges; *station terminale*, tête de ligne, gare de triage.

Ticket, billet; *ticket-office*, guichet; *tie*, traverse, dormant; *tariff-rates*, barême; *time-table*, horaire, indicateur; *half-fare ticket*, billet demi-place; *track*, voie; *tarpaulin*, bâche; *train pour* (train for), de Sherbrooke; *turn-table*, plaque tournante, *truck*, camion, diable; *trunk*, malle. Ce mot me rappelle le fait d'un journal français qui traduisait : *Grand Trunk Railway* par "Chemin de fer de la Grande Valise".

Way-bill, enrégistrement, feuille de route; *weighing machine*, bascule.

Yard-siding, voie de triage.

CHECK, (chèque) de cent piastres ; — (bulletin) de bagages ; — (étiquette) de marchandises; — (fausse rêne) de bride; contrôle; *checkage* (enrégistrement) de bagages; —, étiquetage des marchandises ; — (enrênement) d'un cheval; — (pointage) d'une facture; —, (vérification) d'un compte; *déchecker* (démarquer) des marchandises; *checker* (pointer) des listes; contrôler; *checkeur* (vérificateur), contrôleur.

CHEMIST, pharmacien.

CHENIQUER (sneak), avoir peur.

CHÈQUER (check), vérifier (un compte), fixer (un bulletin), etc., pointer (une facture), etc.

CHERCHE, en "cherche de" (in search of), à la recherche de.

CHÉVER (shave), surfaire le prix, tricher.

CHÉVEUR, surfaiseur, tricheur.

CHICKEN CANNÉ, poulet en conserves.

CHIRE (sheer), une embardée, une culbutte, une glissade, prendre une "chire".

CHRISTMAS, cadeau de Noel.

CHUM, ami intime, favori, copain.

CHUM-mer, être grands amis, avoir des amitiés particulières, être bons copains, bons camarades.

C. I. F. (cost, insurance and freight), prix assurance et fret.

CIGAR, écrivez : cigare.

CIPAILLE (sea-pie), ragoût, pâté.

CIRCULATION de dix mille *copies*, tirage de dix mille exemplaires.

CITY-EDITOR, chef d'information.

City-Hall, Hôtel-de-Ville, Palais Municipal.

Civilien (civilian), en habit bourgeois.

Clabord (clap-board), chanteau, planche, lambris à clin.

Claborder, lambrisser à clin.

Claim, titre, terrain minier.

Clairance, congé, quittance, chemin, défrichement, acquit de marchandise.

Clair (clear) d'hypothèques, franc, libre d'hypothèques.

Clairer, congédier un commis; — un prisonnier, l'acquitter, l'élargir; — un débiteur, lui donner sa quittance; — la place, faire place nette, — son assiette, faire plat net;— le chemin, le livrer; — un terrain, le défricher; — une maison, la vider; — la foule, la disperser; — la neige, l'enlever; — dix pour cent, faire un profit, etc.,; se *clairer*, se libérer d'une dette; se *clerer* d'une maladie, échapper à, etc.; — d'une affaire, s'en tirer; — un chemin, se frayer, etc.,; le temps se *claire*, s'eclaircit.

Clam, moule; *clambake*, repas aux moules.

Classe (class), qualité, choix. Il y a de la "classe" là-dedans (class in it), dites : C'est savant!

Clean-sweep, coup de filet (police).

Clérical (erreur cléricale), de copiste.

Clinders, escarbilles; *clinkers*, mâchefer.

Cliner (clean), balayer, nettoyer, faire place nette.

CLIP, *toe-clip*, rattrappe (de bicyclette) ; *trouser's clips*, pince-pantalons.

CLIPP-er, raser, tondre, refuser (un appel) : se faire "clipp"-er les cheveux, se les faire raser à la Titus.

CLOCHE ÉLECTRIQUE (electric bell), sonnerie, timbre électrique.

CLOG-DANCE, danse à la savate.

CLOQUE (cloak), imperméable.

CLOSET, latrine, lieux d'aisance.

CLOTHES PIN, épingle à linge.

COACH-BUILDER, carrossier; *stage-coach*, la diligence.

COAL-OIL, pétrole, huile de charbon.

COAL-er, faire du charbon (bateau ou locomotive); *coal-pit*, fosse à charbon; *coal-trimmer*, assortisseur.

COALTAR, goudron; *coaltar*-er, goudronner.

COAT, veston, pardessus, paletot; *frock-coat*, redingote; *sack-coat*, paletot sac.

COAX-er, enjoler, cajoler.

COBBETT, (cup-board), armoire, garde-manger.

COCK-GAME, coq de combat, coq batailleur.

COCKS AND VALVES, robinetterie.

C. O. D. (Cash on Delivery), contre remboursement, sur livraison.

COFFEE-POT, cafetière.

COFFEE-HOUSE KEEPER, cafetier.

COFFERDAM, bâtardeau.

COIL, bobine, serpentin, calorifère.

COLLE, voir "cull".

COLLECT, marchandises "collect", port dû ; *collecteur* (collector), percepteur, garçon de recettes, agent de recouvrement; *collect*-er, percevoir, recouvrir; *collection*, perception, recouvrement, recettes.

COLLET, (collar), faux-col.

COMBINE, cartel, syndicat d'accaparement, monopole, fusion.

COMBINER (SE), se fusionner, se syndiquer, s'ériger en monopole.

COMITÉ DE SANTÉ (Health Committee), comité d'Hygiène, Conseil de Salubrité.

COMITÉ DES CHEMINS (Road Committee) commission de la voirie.

COMME (as), élu "comme" maire, élu maire.

COMMUNAUTÉ (community), ang. dans le sens de "la paroisse", "le public".

COMPAGNIE LIMITÉE, société anonyme, à responsabilité limitée.

COMPLÉTION, achèvement, complètement.

COMPLIMENTAIRE (complimentary), carte—, carte, billet de faveur.

COMPLIMENTS de la saison, souhaits du Nouvel An.

COMPRESSÉ (compressed), comprimé.

CONCERNE (concern), établissement, société.

CONCOURIR DANS (concur in) l'opinion de quelqu'un, la partager.

CONDENSÉ (condensed), lait—, dites : concentré.

CONCRÈTE (concrete), ciment, béton.

CONDUCTEUR DE MALLE (mail-conductor), courrier.

CONFECTIONERY, confiserie, sucreries; *confectionner*, confiseur.

CONFORMITÉ, en conformité avec (in conformity with), conformément à, conforme à.

CONGRÉGATION, ang. dans le sens de "paroisse".

CONNECT-er, correspondre, raccorder, unir; brancher (tuyau).

CONNECTION, correspondance, raccordement; communication (téléphone).

CONSISTENT, conséquent, logique.

CONSOMPTION (consumption) phtisie, tuberculose pulmonaire.

CONSOMPTIF. (consumptive), phtisique, tuberculeux, pulmonaire.

CONSTABLE, gardien de la paix; sergent de ville, agent de police, policier.

CONTEMPLER (contemplate), avoir en vue, projeter.

CONTRACT-er, entreprendre, obtenir, signer (un contrat); *contract*-eur, entrepreneur.

CONTRÉE (country) la campagne.

CONTREFAIT (counterfeited), faux; pièce "contrefaite", pièce fausse.

CONTROLER, veut dire: reprendre, censurer, critiquer. Ang. dans le sens de gouverner, maîtriser.

CONVICTION, condamnation, preuve de culpabilité.

COOKERIE, cuisine; *cook*, cuisinier, coq (d'un vaisseau).

COP (copper, bouton de cuivre), policier; *coppe* (copper, cuivre), sou.

Copie (copy), exemplaire (d'un livre), numéro (d'un journal).

Coplène (coupling), manchon, bague, tube, maille, douille.

Cordonnier

Boots, chaussures; *heavy* —, grosse —, *high*—, bottes; *hand-sewn*—, — cousues à la main;— *machine-made*, — cousues à la mécanique; — *jack*, tire-bottes.

Ball-measure, mesure du plat du pied.

Belt-couplings, attaches pour courroies ; *leather-belt*, courroie; *black-ball*, cirage; *buck's calf*, en peau de chevreau; *buff's calf*, en peau de bison, d'élan.

Congress, bottines à élastique; *calf-skin*, en peau de veau; *channel*, gravure.

Dongola, goat-skin, vicy-kid skin, en peau de chèvre.

Instep, coude-pied.

Leather-washer, rondelle de cuir;—*cutter*, coupe-rondelle; — *cutting shear*, cisaille; *leg*, tige, jambière.

Nail, pointes; *needle*, alène.

Pliers, pinces; *punch-phers*, pince à emporte-pièce; *with bent handles*, — à branches coudées; — *with extra tubes*;—à tubes de rechange; *eyelet-pliers*, pinces à oeillets; *boarding pliers*, pinces à sangler.

Patent-leather, cuir verni; *plate*, fer de talon; *peg*, cheville.

Strap, tirant de bottes, courroie; *seam*, couture; *shiner*, cirer; *stiffness*, renfort.

Sole, semelle; *insole*, fausse—; *thick-sole* semelle forte.

Toe-tacks, pointes du bout du pied.

Upper, tige de botte.

Vamp, empeigne.

Wax-thread. Un filet, ligneux.

Corde de roi (corduroy), velours à côtes.

Core, noyau. *Chinese to the core*. Chinois jusqu'à la moelle.

Corn-starch, amidon.

Corporal, écrivez : caporal.

Correct (all right); il est "correct", de bonne humeur; c'est *correct* (all right), Très-bien!, Parfait; t'es *correct*, tu as raison.

Corporation, municipalité, Hôtel-de-Ville, palais municipal.

Cost price, prix de revient.

Cotton, écrivez: coton; *cotton-wool*, ouate.

Countershaft, renvoi de mouvement.

Coupable (plead guilty), se reconnaître coupable, faire des aveux.

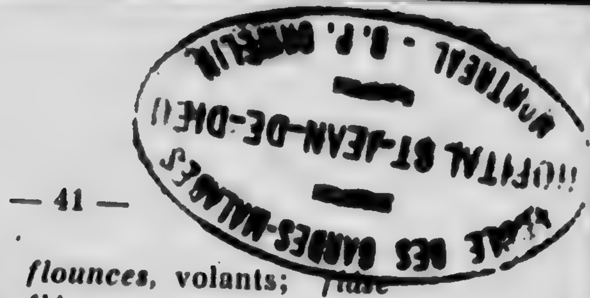
Couronne. Prince de la "Couronne" (Crown Prince), Prince Royal.

Couturière

Bosselle (bustle), crinoline, tournure ; *braid*, miret, galon, passementerie, brandebourg; *bill*, mémoire.

Crémeur, mouton de Perse; *cut*, coupe ; *cambric*, batiste.

Full-dress, en grande toilette; *frill*, frai-



se, jabot, ruche; *flounces*, volants; *floss* (floss), soie plate; *flàser*, orner à la soie.

Hem-stitched, orné à jour; *habit-shirt*, fichu.

Lawn, linon; *lace*, dentelle.

Milinery, salon de modes; *milliner*, marchande de modes; *mohair*, poil de chèvre.

Net, tulle, filet, résille.

Plaid, étoffe écossaise.

Shape, forme; mal *shapé*, — habillé, confectionné; *shatine* (shirting), calicot; *sile* (seal), phoque, loup marin.

Trémenne (trimming), dentelle, passementerie; *tuscan bonnet*, chapeau de paille d'Italie.

Unbleached cloth, toile écrue.

Wrapper, peignoir.

Youque (yoke), joug, jabot.

Couvrir (cover), embrasser, se circonscrire à, s'étendre à etc.: Ce billet *couvre* trois ans.

Crackers, biscotins, biscuits secs, craquelins.

Crâlée (crowd), foule, troupe, équipe.

Crane, grue; *travelling-crane*, grue roulante.

Crank, manivelle, imbécile; *crank-axle*, *crank-shaft*, arbre coudé; *crank*-er, démarrer (automobile); *cranky*, voir "craqué".

Crazy-work, ouvrage de retailles.

Craque (crack), fissure, félure, fente, rupture, crevasse, détraquement de cerveau. Vase *craqué*, fêlé; table *craquée*, fendue;

mar —, crevassé; *craque* (fêlure) au crâne; *craqué*, fou; poutre —, rompue; l'homme —, détraqué; la terre se *craque*, fendille, crevasse.

Cream soda, soda à la crème.

Crédit, avoir du "crédit", être solvable.

Créditeur (creditor), créancier.

Crémer, mouton de Perse.

Crème à la glace (ice cream), une glace, de la crême congelée, glacée.

Cricket-ball, balle à la crosse.

Crossing, traverse à niveau, croisière.

Crow-bar, pince; *jimcrow*, pince, levier.

Crowd, équipe, foule; *se crowd*-er, se fouler, se masser.

Crusher, concasseur.

Cuffs, manchettes; menottes.

Cuir patente, (patent), cuir verni.

Cull, bois de "cull", de rebut; *cull*-er, trier, mesurer du bois; *cull*-eur, mesureur, trieur de bois.

Currants, raisin de Corinthe.

Custom-house, Douanes.

Cut, débiter; *cut-off*, détente, valve, soupape de détente; *cut-out*, commutateur.

Cute, spirituel, enjoué.

Cutter, voiture de course.

D

Dairy, crêmerie, beurrerie.

Dame (dam), chaussée, digue, écluse, barrage.

Dampeur (damper), clef (de tuyau), registre (de cheminée).

DANDY, dandin, petit-maitre, gandin, élégant, fat, précieux.

DANSE VIVE (quick dance), danse tournante ou danse à deux.

DASH, trait, filet (impr.); devant de voiture.

DAY-BOOK, brouillard, journal.

DEALER IN BOOKS, bouquiniste, libraire.

DÉBENTURES, obligations de ville.

DÉCHARGER (discharge), libérer (un prisonnier); congédier (un employé).

DÉCROWD-er, circuler, se disperser.

DÉFALCATAIRE, concussionnaire; *défalcation*, concussion, détournement de fonds.

DÉFRANCHISER (disfranchise), priver des droits personnels et politiques.

DÉGO (dago, dague), sobriquet donné aux Italiens.

DELIVRER (deliver), livrer (des effets), donner (une conférence); faire la livraison.

DEMANDER (ask), poser (des questions).

DÉMONSTRATIONS, manifestations (d'une assemblée).

DEMURRAGE, surestarie, stationnement (d'un wagon, d'un bateau).

DENNEDELAINE, ou *dent-de-lion* (dandelion), pissenlit.

DENT DE VIEILLE (old woman's tooth), tarabiscot.

Le Dentiste

Decayed tooth, dent cariée; *dentisserie* (dentistery), art dentaire.

Grinder, molaire; *gum*, gencive.

Hollow tooth, dent creuse; *dental hygienics*, hygiène dentaire.

Remplir (fill), plomber (une dent).

Stop up, fill, plomber; *stump*, chicot; *set of teeth*, râtelier.

Tooth-pick, cure-dents.

DÉPARTEMENT (department), rayon, comptoir (magasin). Magasin "à département", dites : à rayons. "Département" des modes, dites : comptoir, rayon des modes.

DÉPÊCHE, "dispatch of business", expédition des affaires.

DÉPENSER (spend) ses vacances, dites : passer ses vacances, son temps à ne rien faire.

DÉPENDRE SUR (upon), de quelqu'un, compter sur quelqu'un.

DÉPOT (deposit) versement, arrhes; gare, station.

DÉPUTÉ (deputy), *député*-ministre, *député*-shérif, dites : sous-ministre, sous-shérif.

DERBY HAT, chapeau-melon.

DERRICK, grue, chèvre mécanique, mât de charge.

Dessin industriel

Blue printing paper, papier au prussiate.

COMPASS, *with pen point*, compas à l'encre; *bow-compass*, compas à balustre; *proportional* —, — de réduction.

DRAWING, dessin; *mechanical drawing*, dessin industriel; *geometrical drawing*, dessin linéaire; *washed drawing*, dessins au la-

vis; *drawing-pin*, punaise; *freehand drawing*, dessin à main levée; *draughtsman*, dessinateur.

Pattern-making, modelage; — *maker*, modeleur; — *shop*, atelier de modèlerie.

Ruling-pen, tireligne.

Stick a moulding, profiler une moulure.

TRACING, calque;— *paper*, papier à calquer.

DE SPÈRE (spare), de réserve, supplémentaire, de relais.

DESTITUTION, renvoi; ang. dans le sens de dénuement, abaissement, etc.

DÉTAILLEUR (retailer), débitant.

DÉVOILEMENT (unveiling), inauguration (d'un monument, d'une statue).

DEVOIR (on duty), "en devoir", dites : de service.

DÉWASH-er, ôter, enlever une rondelle.

DIABLE, "donner le diable" (give hell), dites : chicaner, maltraiter quelqu'un; "mener le diable" (raise hell), faire du potin, du chahut.

DIARY, agenda, mémoire.

DICKY, chemisette, plastron, devant de chemise.

DIFFICULTÉ (in difficulties), dites : à la gêne, en procès, en mésintelligence.

DILATÉ (diluted), étendu d'eau, délayé, détrempé.

DIME-NOVEL, roman à dix sous; *detective-novel*, roman policier.

DIPPER, cuiller à pot, louche.

Directoire (directory), index (de la ville), adressaire, almanach des adresses, bottin.

Direk (derrick), grue, chèvre, mât de charge.

Discarter (discard), enlever, écarter (cartes).

Discompte (discount), escompte.

Disconnecter, disjoindre, désunir, débrayer, rompre la communication, (téléph).

Discrimination, sans discrimination, (without discrimination), sans égards, sans discernement, à la légère.

Disgrâce, ang. dans le sens de "honte, déshonneur"; *disgracieux*, honteux, déshonorant.

Disqualifier (disqualify), priver, dépouiller des droits politiques. Dérivé : *disqualification.*

Dissatisfaction, dissentiment, mécontentement.

Djammé (jam), bloqué, pris, serré, amassé.

Djimme robette (indian rubber), caoutchouc.

Dock and harbour due, droits de mouillage.

Dodge, déviation, escapade, écart, faux-bond, biais, ruse.

Dodg-er, biaiser, dériver; prendre la tangente, faire faux-bond, ruser, tromper, prendre des détours, s'esquiver.

Dompe (dump), dépotoir, remblai; *domper*, déposer, jeter, verser.

Domplkines (dumplings), beignets de pommes, chaussons.

Donner la messe (give mass), dire : célébrer la messe.

Dotch, voir "dodge".

Down-town, en ville; *five dollars down*, cinq piastres comptant.

Drab, gris brun, étoffe beige.

Draft, courant d'air, traite, devis.

Drave, flottage du bois; *drav*-eur, flotteur de bois.

Draw-back, mésavantage, mécompte, inconvénient; *drawer*, tiroir, tireur (d'une traite); *drawee*, le tiré; *draw-knife*, ciseau.

Drawing, voir : Dessin industriel.

Dredge, dragueur, cure-môle ; *dredger-barge*, gabarre à vase, marie-salope.

Dress-suit, frac; *dressing-gown*, robe de chambre.

Drill, coutil; exercice militaire, culture physique, gymnastique, callisthénie; mèche, foret, perforateur, *drill*-er, traiter durement, rudoyer, faire l'exercice, dresser, former ; *drill-shed*, salle des manoeuvres, manège, pavillon d'exercices, arsenal; *rock-drill*, perforatrice.

Drive, course, promenade; *driven*, actionné, mené; *driver*, cocher, charretier; *driving-axle*, essieu moteur.

Dude, gandin, faraud, gommeux.

Dull, ennuyeux, morte-saison, maussade, languissant, sans énergie, sans affaires.

Dumb-bell, haltère.

DUSTER, cache-poussière, garde-poussière.

DUTY, douane; "duty-free", franc de droits: "liable to duty", soumis à des droits.

E

EARTHENWARE, faïence, poterie.

ECRIRE POUR, (write for), demander par écrit.

ECUYER (esquire), ang. ridicule, quand il est donné comme titre à une personne : Louis David, esq.

EDGE-*tool maker*, taillandier; — *trade*, taillanderie.

EDGINGS, retailles (de bois).

EDITEUR (editor), rédacteur.

EDITORIAL, article "éditorial", article de fonds, ou premier-Montréal, premier-Sherbrooke, premier-Québec, selon le cas.

Electricien

Accumuler (accumulate), emmagasiner; *ammeter*, ampère-mètre; *armature*, induit.

Battery, pile ; *bell*, timbre, sonnerie ; *brass-collar*, virole en laiton; *bell-hanger*, poseur de sonneries; *make up a battery*, monter une pile; *break up, etc.*, la démonter; *combination of batteries*, couplage des piles.

CELL, pile, élément de pile; *dry cell*, pile sèche.

Coil, bobine, spire; *core*, noyau; *commutator*, collecteur; *carbon*, crayon; *circuit-breaker*, coupe-circuit électro-magnétique ;

ceiling-rose, rosace, protège-plafond; *leat*, support; *cut-out*, coupe-circuit; *currant-governor*, rhéostat; *covered wire*, fil isolé.

Dipping-vat, réservoir à décaper; *démagnétization*, désaimantation.

Divided circuit, circuit ramifié.

Efficiency, rendement; *eddy currant*, courant parasite; *electric station*, usine électrique; *électrotype*, galvanoplastie.

Field magnet, inducteur; *magnet-field*, champ magnétique; *fluid*, liquide.

Fil d'alton, — d'archal; *fixture supply*, accessoires d'installation; *fuse*, coupe-circuit, fusible.

Gild, doser; *gimlet*, vrille; — *with extension*, — à rallonge; *gauge*, filière.

Horse-power, cheval-vapeur; *high frequency*, à hautes fréquences; *handle*, manette; *hoop*, frette, dynamo; *hooping*, frettage, cerclage.

Insulation, isolement; *insulateur*, isolateur; *insulated handles*, manches caoutchoutés.

Illuminating articles, articles d'éclairage.

Joint, épissure.

Magnétization, aimantation; *méter*, compteur; *straight-magnet*, barreau aimanté.

Nickelplate, nickeler; *night-lamp*, veilleuse.

Plug, rosace, bougie.

Reel, bobine; *ring armature*, induit en anneau.

Singlephased, monophasé.

Sleeve, manchon; *starting*, démarrage ; *self-exciter*,. auto-excitateur ; *shoe-books*,

grimpettes.

Storage battery, accumulateur; *to store*, emmagasiner.

Strenght, résistance, intensité (du courant).

SOCKET, support, emboîture; *wrinkle*—,— à vis; *bayonet* —, — à baïonnette.

SWITCH, interrupteur, commutateur, clef-bouton; *pear-switch*, interrupteur à poire ; *knife-switch* interrupteur à levier; *switch-board*, tableau de distribution; *pull-switch*, interrupteur à tirage; *push-button-switch*, interrupteur presse-bouton; *single-throw-switch*, disjonction unipolaire; *double*, bipolaire; *three joint swiŝch*, commutateur à trois directions.

SHUNT, rhéostat; *shunt-wire*, fil de dérivation.

Tool-kit, trousse d'outils; *tape*, ruban caoutchouté, chattertonné, gommé.

Volmètre (voltmeter), voltamètre.

ELÉVATEUR (elevator), ascenseur, *freight-elevator*, monte-charge.

EMANER (emane), émettre, décerner un bref, un arrêt; lancer une assignation (Rinfret); produire (une preuve). Dérivé : *Emanation*.

EMPHASE, ang. dans le sens de sincérité, énergie.

EMPHATIQUEMENT, ang. dans le sens de: avec conviction, énergie, vigoureusement, catégoriquement.

EMPLIR (fill) quelqu'un, le leurrer.

ENGAGÉ (engaged), ang. dans le sens de: retenu, occupé, pris, non libre, avoir un rendez-vous. Ligne "engagée", communication prise, non libre (téléphone).

ENGIN (engine), locomotive, moteur, pompe à vapeur, machine à vapeur.

EN MAINS (on hand), en magasin, en librairie.

EN OPÉRATION (in operation); la loi est "en vigueur"; la fabrique est "en activité" ; le chemin de fer "fait le service"; la scierie "fonctionne"; la mine est "en exploitation". (Rinfret).

EN RAPPORT AVEC, (in report, in connection with), concernant, relativement à.

ENRÉGISTRÉ (registered), recommandé (lettre); marque, modèle déposé, brèveté.

ENTRER DANS LES LIVRES (enter in the books), inscrire dans les livres.

ENTRETENIR (entertain), avoir, nourrir (des opinions, des desseins, des doutes) ; donner une réception, recevoir; *entretien* (entertainment, réception, soirée, bal.

E. O. E. (Errors and Omissions Excepted), écrivez: S. E. O. (Sauf erreurs. et omissions).

ESPÉRER (hope). Ne dites pas : J'espère "qu'il va bien" (I hope), mais : Je crois, je suppose, j'aime à croire qu'il va bien.

ESTIMÉ (estimate), état estimatif, budget.

EUCHRE, prononcez : "eucre" et non pas "ioukeur". Le "Jack" se dit : valet d'atout. Le "Right" se dit *bosquet de droite*, et le "left", *bosquet de gauche*.

Evaluateur (evaluator), estimateur.

Exchange, la Bourse.

Exciter (s'), (get excited), dites : s'énerver, s'emporter, s'enflammer.

Exhaust, échappement.

Exhibit, preuve, dossier, objet déposé.

Exhibition, exposition, foire, comices agricoles.

Expansion, dilatation (des gaz, des métaux).

Expansion-gear, appareil de détente.

Expansion joint, compensateur de dilatation.

Exploder (explode), exploser.

Exposé financier, état budgétaire.

Extra, supplément, numéro spécial (d'un journal) ; supplémentaire.

Express, train rapide, messageries. *Shipper par express*, expédier par "messageries", par "grande vitesse"; voiturette d'enfant, vonture de déménagement; *jobbing-express*, camion, voiture de factage.

F

Facterie (factory), usine, fabrique, manufacture, atelier.

Factor of safety. coefficient de sûreté.

Fail-er, faire faillite.

Fair, juste, équitable, raisonnable, franc-jeu, de bonne guerre, loyal; *fair-play*, franc-jeu, impartialité, de bonne guerre, donner les coudées franches, justice, loyauté.

Faire ami avec (make friend with), se

réconcilier, entrer en amitié avec quelqu'un.

Fait, "dû au fait que", owing to the fact, dû à ce que.

Fan blower, *fanner*, ventilateur.

Fancy, gentil, aimable, coquet, de luxe.

Fancy goods, objets de fantaisie, de luxe, tabletterie.

Farmer, cultivateur; *gentleman farmer*, agronome; *farmer's implements*, matériel de ferme.

Fashionable, à la mode.

Fastener, attache-feuilles.

Fausse (false) arrestation, arrestation illégale.

Faveur, "être en faveur avec" (in favor with), être en bonne odeur auprès.

Feed-er, nourrir, alimenter; *feed-lever*, levier de commande; *feed-pump*, pompe d'alimentation.

Fellow-plate, plaque d'assemblage.

Ferme

Beans, haricots; *bets*, betteraves; *seed-bed*, semis; *bill-hook*, serpette; *butter-cup*, bouton d'or; *buckwheat*, sarrasin; *botterie* (buttery) dépense, laiterie, garde-manger ; *bèque* (back), arrière; *buck-board*, barouche; *bob-sleigh*, double-sleigh; *buttercup*, verge d'or (plante).

Crop, récolte; *coplènes* (coupling), douilles, mailles; *crow-bar*, levier, pince; la *contrée* (country), la campagne.

Dennedélai-ne (dandelion), pissenlit; de la "*daisy*", — marguerite.

Farme (farm), ferme; *flail*, fléau; *fan*, van.

Green hedge, haie vive; *grafts*, greffes; *gilly-flowers*, giroflées; *garden-shears*, coupe-branches; *grobeur* (grub), gratte, sarcleur.

Hayrick, meule de foin; *harrow*, herse.

Lilies of the Valley, muguets.

Mignonettes, résédas; *mower*, faucheuse; *moulin à farine* (flour mill), minoterie, meunerie.

Pink, oeillet; *pruning-knife*, serpette; *patate* (potatoe), pomme de terre.

Rèquer (rake), râtisser le jardin.

Spade, bèche; *scythe*, faux; *stomboat* (stone-boat), traîneau à pierres; *squash*, courge.

Scrépeur (scraper), gratte à chemin.

Threshing-machine, batteuse.

Vegetables, plantes potagères; *vegetable-mould*, terreau.

Watering-pot, arrosoir; *weeding-hook*, sarcloir; *waginne* à foin, fourragère.

FERRY, bateau traversier, bac de traverse.

FEU (fire), incendie. Dites: Assurance contre l'incendie, et non : contre le "feu".

FIGHT, bataille, chicane, dispute.

FILE, lime; *filing*, limaille; *round—*, queue-de-rat; *triangular-file*, tiers-point.

FILE, liasse, dossier, document, classeur, collection, classe-papiers.

FILER (feel), se porter, se sentir.

FILER (wire), télégraphier.

Filer (file), classer, déposer, produire.

Filière (file) liasse, collection d'un journal.

Fillopper (fill up), remplir.

Fine! très-bien! bravo!

Fire-clay, argile réfractaire; *fire-drill*, sauvetage; *fire-escape*, échelle de sauvetage.

First meilleur (jouer, etc.), avoir le premier droit.

Fiscale (fiscal year), année financière.

Fish-monger, poissonnier.

Fits, convulsions, évanouissement.

Fitt-er, fixer, ajuster; *fitting*, ajustage; *fitting-shop*, atelier d'ajustage; *fitted with*, pourvu de.

Five-o'clock, thé, goûter, réception; *fivo-cloquer*, prendre un thé, un goûter, etc.

Fixtures, installation, accessoires (de gaz, d'électricité); comptoir et rayons(d'un magasin).

Flanch-er (flinch), reculer, se désister, tergiverser. .

Flâse (floss), soie plate; *flâser*, orner à la soie.

Flask, gourde, flacon.

Flat, plain-pied, étage complet, maison de rapport; bac, bachot.

Fleur (flour), farine.

Flicée (fleeced), laine "flicée", dites : molletonnée.

Flour-mill, minoterie, meunerie.

Floux, raccroc, coup de hasard, inattendu.

Flush, généreux, prodigue, galant, dé-

pensier; passer "flush", passer d'emblée, sans difficulté.

Folk-lore, légende locale.

Fool-scap (papier, etc.), papier grand format, papier écolier, papier ministre, papier tellière.

Foot-and-a-half, saute-mouton (jeu).

Foot-ball, ballon; *foot-rule,* pied de roi.

Force, *loi en force* (in force), en vigueur.

Forcing-pump, pompe foulante.

Foreman, contremaître, directeur des travaux, surveillant, chef d'équipe, d'atelier, chef (d'un jury), inspecteur, prote.

Forg-er, falsifier, fabriquer (un billet), commettre un faux, contrefaire, imiter (une signature).

Forgerie (forgery), faux en écriture.

Fournie, chambre "fournie" (furnished room), chambre meublée, chambre garnie.

Fournitures (furniture), dites: meubles, ameublement.

Fournir (furnish) meubler.

Four-way cock, robinet à quatre voies.

Fox-er (fox), renarder, faire l'école buissonnière.

Frais (fresh), pédant, prétentieux, arrogant.

Frame, cadre, bâti, carcasse, charpente.

Franc (fair), ce n'est pas "franc", juste, raisonnable.

Frange (fringe), crépine.

Free, gratuit, libre, public, acquitté, élargi, en franchise (douane), sans frais.

FREEZER, glacière, sorbetière, congélateur.

FREEZING-POINT, point de congélation.

FREIGHT, colis, marchandise, cargaison, prix de transport, convoi, train, wagon de marchandises. Agent de —, commissionnaire de transport; *prepaid*—, port payé ; *freight-shed*, hangar, halle aux marchandises; *collect*—, port dû; *freight-bill*, feuille de route.

FRENCH-VARNISHING, vernissage au tampon.

FRICTION, frottement; *friction-brake*, frein de Prony; *friction roller*, galet antifriction.

FRILL, rond de tuyau; fraise, ruche (toilette).

FROST-er un gâteau, le glacer.

FULL-*dress*, en grande tenue;—*size*, grandeur naturelle; — *steam*, à toute vapeur; — *speed*, à toute vitesse, à toute vapeur, à toutes jambes, à bride abattue.

FUN, plaisir, amusement; *funny*, drôle, agréable.

FUSE, fusée; coupe-circuit, plomb fusible (électricité).

FUTUR, dans le "futur" (in the future), à l'avenir.

G

GAITERS, guêtres, pantoufles.

GAME, partie (jeu), brave homme, généreux, joyeux.

GANG, bande, troupe, escouade, clique, cercle, équipe.

GANGWAY, passerelle, planche volante, passavant.

GARCON DE CLOCHE (bell-boy), garçon, commissionnaire, page, chasseur.

GARDEN PARTY, fête de Jardin.

GAS-FITTER, gazier; *gas-heater*, chalumeau à gaz.

GAUGE, jauge, mesure, gabarit, calibre, trusquin (menuiserie), manomètre, indicateur de niveau, indicateur du vide, mesure (voie ferrée); *gauge-cock*, volant de jauge.

GAZELIER (gazelier), lustre.

GAZETTÉ (gazetted), publié officiellement.

GEAR, pignon, engrenage; — *wheel*, roue dentée; *gearing-ratchet*, transmission à cliquet; *cut*—, engrenage taillé.

GENT'S FURNISHINGS, articles pour hommes, merceries.

GEORGE, écrivez : Georges.

GERRYMANDERING, remaniement (des comtés).

GIN, genièvre (boisson).

GINGER-BREAD, pain d'épices; *ginger-ale*, bière au gingembre.

GINNERABETTE (indian rubber), caoutchouc.

GIVOPP-er (give up), lâcher, abandonner.

GLASS, cristal, verre, lunettes; *flint-glass*, cristal anglais; *crown glass*, cristal français; *cut-glass*, cristal taillé; *eye-glass*, monocle; *opera-glass*, lorgnette, jumelle; *boiler-glass*, indicateur à niveau; *ground*—, verre dépoli.

GLOWING-LAMP, lampe à incandescence.

GO AHEAD! En avant! avoir du—, — de l'initiative, de l'esprit d'entreprise, être débrouillard.

GODDÉMER, jurer, sacrer, blasphémer.

GOLOGNE (go along), En avant! Y a pas de "gologne": Il n'y a pas à se rebiffer.

GOOD-SHOT! *Good eye!* Bravo!, Bien dit!

GOUTER, cette crème *goûte* bon (taste good), a bon goût.

GRADUER (graduate), prendre ses grades.

GRAND (grand,) impressionnant, émouvant, sublime : C'est "grand!"

GRANITE, ang. dans le sens de "faience".

GREENBACK, monnaie.

GREEN ou "grigne", nigaud, niais, inexpérimenté, rustre, bonasse.

GRINDING MACHINE, meule à aiguiser, à affûter.

GRIND ORGAN, orgue de Barbarie.

GRIPS, valises, colis.

GROBBEUR (grub), extirpateur, essarteur. Dérivés : *Grobb*-er.

GROCER, épicier; *groceries*, épiceries.

Au temps de Noël dernier. un épicier nouvellement installé au coin d'une rue de Montréal, alla jusqu'à parodier de cette façon, sur l'enseigne de sa boutique, un passage de "Minuit, chrétiens!" :*Noël! Noël! voici l'nouveau* GROCER! Où peut mener le besoin d'une rime!

GROS TEMPS (big time), ang. dans le sens de: plaisir, réjouissance, amusement.

GROSS WEIGHT, poids brut.

GUESS-er (guess), deviner.

Guillaume (gingham), guingan.
Gum-drop, bonbon de guimauve.
Gun-metal, bronze; *gun-maker*, armurier.
Gypsie, bohémien, romanichel, chemineau.

H

Hack, fiacre, voiture de place.
Haddock, aiglefin, merluche.
Half-breed, demi-race.
Hall, salle publique.
Hand-*ball*, balle au mur;— *drill*, foret, perforateur à main;— *rail*, main courante, rampe (d'un escalier); — *organ*, orgue de Barbarie.
Handiwork, ouvrage de fantaisie.
Handle, manche, manette; — *bar*, guidon.
"Hansard" ,l'Officiel.
Hardes faites (ready made), confections, vêtements confectionnés.
Hard-up, sans le sou, réduit à la besace.
Hardware, ferronnerie, quincaillerie.
Hardware-dealer, quincaillier.
Harness-er, atteler (un cheval).
Hat-*manufacturer*, chapelier; *hat-manufacturing*, chapellerie.
Hear!, Hear!, Ecoutez!, Ecoutez!
Hello! écrivez: Allo!
High-life, l'aristocratie, la haute gomme, la haute.
Hint, suggestion, allusion, pointe.
Hobby, dada, marotte, idée favorite.

Hockey—Gouret

(Du *Collégien*, de Saint-Hyacinthe)

A—LE CHAMP

Rink, patinoir; *lines*, lignes; *side lines*, lignes de côté, côté; *back, goal line*, ligne de but; *goals*, gaules, buts; *goal-posts*, guidons; *circle*, cercle d'envoi; *net*, filet.

B—JOUEURS ET POSITIONS

Team, équipe; *side*, camp; *left, right wing;* aile gauche, droite; *goal-keeper*, gardien; *point*, un foncier; *cover point*, un milieu; *right centre*, voltigeur de droite; *left centre*, voltigeur de gauche; *rover*, corsaire, tirailleur; *referee*, arbitre; *time-keeper*, réglementaire; *scorer*, marqueur.

C—LES INSTRUMENTS

Hockey-stick, bâton, canne; *puck*, disque, rondelle; *ankle-brace*, protège-cheville; *ankle supporter*, support-cheville; *sweater*, tricot; *pad*, coussinet; *breast protector*, plastron; *leg, shinguard*, jambière; *strap*, courroie; *strapp*-er, fixer, attacher; *whistle*, siflet d'arbitre; *pads*, jambières.

D—LE JEU

To choose, to pick-up sides, tirer les camps; *face, bully*, engagement, attaque; *to bully off*, engager (le disque); *to pass*, passer (le disque); *to return*, renvoyer (le disque); *to lift*, lever (le disque); *to shoot, to hit*, lancer, frapper (le disque); *shooter*, lanceur; *to stop*, arrêter ; *out*, hors jeu; *in*

touch, en touche; *off-side*, dehors; *to get*, *to shoot a goal*, faire gagner un but; *to make combination*, faire une combinaison; *half-time*, mi-temps; *game*, gain d'un but; *free hit*, coup franc; *corner*, coup de coin; *match* joute; *choos-er* (de choose), choisir les joueurs; *score*, résultat; *body-check*, bousculade, coup d'épaule.

Play! au jeu!

HOGSHEAD, barrique, fût, tonneau.

HOIST, ascenseur, monte-charge.

HOLD-BACK, avaloir (harnais).

HOLDING DEVICE, outil de serrage.

HOLLOW, évider (sculpt. sur bois).

HOME, foyer, maison; *at home*, réception; *home-made*, de ménage, domestique.

HOMME des lettres (letterman), facteur; —du feu (fireman), pompier; — du lait (milkman), laitier.

HORSE-POWER, moteur à cheval, trépigneuse, manège.

HORSE-RADISH, raifort.

HOSE, tuyau d'arrosage, boyau à incendie.

HOSIER, bonnetier; "hosiery", bonneterie.

HOT-DRINK, *hot scotch*, grog.

HUMBUG, hâblerie, charlatanerie, vantardise.

HUSTING, estrade, tribune populaire.

HYDRANT, borne-fontaine, bouche à incendie.

I

Iceberg, banquise, glace flottante.

Ice-cream, glace, crème glacée; de la *ice-cream* se dit : "une glace" et non pas de la *crème à la glace*. "Crème congelée" serait préférable à cette traduction ridicule.

Identifier (identify), dites : reconnaître, constater l'identité.

Ignorer (ignore); au lieu de : "ignorer quelqu'un", dites : le laisser de côté, affecter de ne point le voir.

Imbedded, encastré.

Imbittable (beat), invincible.

Improuvements (improvements), perfectionnements.

Inconsistant (inconsistent), inconséquent.

Incontrolable, ang. dans le sens de : "qui ne peut être dirigé, maîtrisé, gouverné, indépendant de notre volonté".

Incorporation, dites : autorisation, constitution légale, constitution en corporation (d'une compagnie). Derivés : *Incorporer, incorporé.*

Indian rubber, caoutchouc.

Informalité, manque, vice de forme.

Informé (informed), ang. dans le sens de instruit, bien renseigné.

Informeur (informer), dénonciateur.

Ingénieur (engineer), ang. dans le sens de: mécanicien, machiniste.

Injures corporelles (corporal injuries), blessures.

Instalment, versement, acompte.

Intention, dites: "l'esprit" de la loi.

Intentions (de messe), dites: honoraires, etc.

Intermission, entr'acte.

Interview, dites plutôt : entrevue.

Introduire (introduce), présenter (quelqu'un), proposer, soumettre (une mesure, un projet de loi); *introduction*, présentation.

Investir (invest), placer (de l'argent).

Investissement, placement.

Isse (yeast), levure.

J

Jack, niais; faire le —, faire le niais, le fou; tomber de son —, s'évanouir; *jack*, cric. *Jackass*, âne, imbécile.

Jack in the box, boite à surprise.

Jack of all trades, propre à tout, bon à rien (proverbe).

Jam, prise, embâcle, amoncellement.

Jam-mer, se prendre, s'amonceler, se fouler, se serrer.

Jams, marmelade.

Japan, porcelaine (du Japon).

Jaw, mâchoire, griffe (d'outil).

Jersey, tricot (voir : sweater).

Jeweller, bijoutier, orfèvre; *jewelry*, orfèvrerie, bijouterie, joaillerie.

Jingoe, chauvin d'Ontario.

Job, travail, tâche, besogne, emploi, tâche difficile.

Trouver une *job*, travail, emploi; *job* (be-

sogne) de la journée; se débarrasser d'une *job* (tâche); grosse *job*, entreprise; frapper une *job*, trouver une bonne affaire; travailler à la *job*, à forfait ou sans précaution ou à l'entreprise; *job*, solde de marchandise ; vendre des *jobs*, soldes; *jobs d'imprimerie*, ouvrage de ville; *jobber*, entreprendre; *jobbeur*, spéculateur, revendeur, entrepreneur, bousilleur; *Jobbing-express*, voiture de factage, camion.

Job de *marchandises sèches*, solde de nouveautés.

JOINDRE (join), devenir membre (d'une société).

JOKE, farce; *joker*, farceur; *djoqu*'er, faire le drôle.

JOURNALISTIQUE (barbarisme, de "journalistic"). Style *journalistique*, de journal.

JUMP-er, sauter; *jumpers*, voir "overalls".

JUNIOR, SENIOR. Dites : cadet, aîné, s'ils sont frères. Ex : Coquelin—Cadet, Coquelin aîné. Autrement, dites : Joseph Dupuis, père; Joseph Dupuis, fils.

JURY, "grand jury", jury d'accusation ; "petit jury", jury de jugement.

K

KEELSON, carlingue.

KEEP OFF THE GRASS. Ne foulez pas le gazon!

KEROSENE, pétrole.

KICK-er, ruer, frapper, avoir peur, lâcher.

Kickeux, craintif, lâche, lâcheur.

Kid, chevreau, bambin.

Kindergarten, Jardin de l'Enfance, Ecole maternelle.

Knickerbockers, guêtres.

Knick-knack, joujou, bagatelle.

Knuckle, jarret de veau.

L

Label, étiquette.

Labourer, manoeuvre, homme de peine.

Lâcher lousse, délier, donner le champ libre.

Lacrosse, jeu de Crosse.

Lady's fingers, biscuits à la cuiller.

Lager, bière douce.

Laisser (leave) quitter, partir de, etc.

Laisser avoir (let have), prêter.

Landenne (landing), débarcadère.

Landing, débarcadère, palier (d'un escalier).

Laisser voir (let see), montrer.

Land surveyor, arpenteur.

Landry (laundry), buanderie.

Latest improved style, dernier modèle déposé.

Lawn, pelouse; linon; *lawn festival*, fête champêtre; *lawn-mower*, tondeuse de gazon.

Leader, chef de parti.

Leak, fuite, infiltration.

Lecture, conférence; *lecturer*, conférencier; *lectur*'er, donner une conférence, parler.

Ledger, grand livre.

Leg, branche (d'un compas); *leg of mutton*, jarret de mouton.

Législat-er (legislate), légiférer.

Lègonne, (Leghorn, Livourne). Chapeau de "légonne", — de Livourne, de paille d'Italie.

Lessor, bailleur; *lease* bail.

Lettre morte (dead letter), lettre de rebut; bureau des "lettres mortes", bureau des rebuts.

Lettres d'incorporation, lettres patentes.

Lettre d'introduction (introduction letter), lettre de recommandation.

Liberal, conditions "libérales", dites : avantageuses.

Librairie (library), ang. dans le sens de "bibliothèque".

Licencié (licensed), autorisé .

Life preserver, ceinture de sauvetage.

Lifting jack, lève-auto, cric.

Lightboat, phare flottant.

Lightning-conductor, rod, paratonnerre.

Ligne (line) dites : réseau du Grand-Tronc; *la ligne est engagée* (téléphone), dites: la communication est occupée, prise, non libre; avoir une bonne *ligne:* branche de commerce, industrie; *side-line*: industrie supplémentaire.

Lime juice, jus de de citron, eau de cédrat.

Limite à bois (timber limits), vente (de la coupe du bois).

Livery stable, écurie de louage.

Loaf-er, fainéanter, bambocher, ne rien faire, chômer, flâner; *loaf*-eur, fainéant, paresseux, noceur, Roger Bontemps; flâneur, qui mène une vie de Bohême, qui chôme, qui bamboche.

Lobby, jubé, galerie.

Local, élections locales (local), élections provinciales ou partielles; gouvernement "local", dites: provincial.

Lock, serrure, écluse; *lock-jaw*, tétanos ou trisme; *lock*-er, serrer, fermer, barrer.

Lockout, quarantaine.

Locksmith's wares, serrurerie.

Log, pièce de bois, billot, tronc d'arbre; *log-cabin*, hutte, campement.

Loger (lodge), déposer (une plainte).

Loguer (log), sortir des billots (de la forêt).

Loqu-er (lock), serrer, barrer (une forme).

Lot (lot), terrain (à bâtir); lopin, emplacement.

Lousse (loose), ample, qui a du jeu, desserré; "poulie lousse", poulie folle; *loose-leaf*, feuillet mobile, biblorhapte (catalogue Hachette).

Loyaliste (loyalist), fidèle au roi, royaliste.

Lubricator, godet graisseur; "self-lubricator", graisseur automatique.

Lucky, heureux, chanceux.

Lumber, bois de construction; *lumber-yard*, chantier; *rough-lumber*, bois brut ou en grume; *dressed lumber*, bois préparé.

LUNCH, collation, goûter; *lunch*-er, prendre son goûter, son dîner; *lunch-car*, char-restaurant, char-buffet ou simplement: buffet.

LYNCHAGE, loi de Lynch.

M

MACHE-MALO (marsh-mallow), guimauve.

MACHINE À COUDRE (sewing machine), couseuse.

MACKINTOSH, imperméable.

MAGASINAGE (shoppings), ang. dans le sens d'"emplettes". *Magasiner* (shop), courir les magasins, faire des emplettes. Ce dernier mot mériterait d'être francisé.

MAGASIN GÉNÉRAL (general store); "magasin" suffit.

MAGAZINE, périodique, revue.

MAHOGANY, acajou; *mahogany overcoat*, cercueil.

MAIL, poste, malle, courrier; *mail-train*, train-poste; *mail-steamer*, paquebot-poste ; *mailman*, facteur.

MAISON DE PENSION (boarding-house), "pension" suffit.

MAIN (hand). Employer cent "mains", ouvriers; *avoir en mains* (have on hands), tenir, avoir en magasin; *sous la main* (on hand), à la main, à sa portée.

MAIN, principal; "main-laine",—"street", "—sewer", ligne, rue, conduite principale.

MAITRE-GÉNÉRAL DES POSTES (General

Postmaster), directeur général des Postes, ministre des Postes.

MALLE (mail), ang. dans le sens de : courrier, bureau de poste; *mall*-er, dites: mettre, déposer, jeter à la poste.

MANAGER, gérant, chef, directeur, administrateur; *ménédjer*, diriger, administrer, gérer.

MANQUER (miss), faire défaut, souffrir de l'absence de quelqu'un.

MANUFACTUREUR, manufacturier.

MANSLAUGHTER, homicide involontaire.

MANTEAU (mantle), manchon (d'un bec de gaz),

MAPPE (map), carte géographique.

MARBLES, jouer aux marbles (marble), jouer aux billes; roue qui roule sur les "marbles", dire : coussinets.

MARIER (marry), épouser. Claire à marié (married) Louis; dites: a épousé.

MATCH, joûte, lutte, concours; allumette.

MATCH-er, tenir tête, assortir, accoupler; *se match*-er, s'accoupler, se marier, se mesurer, aller ensemble.

MATELAS À RESSORT (spring mattress), sommier élastique.

MATÉRIEL (material), ang. dans le sens de: notable, essentiel, important, considérable: progrès "matériel".

MATTE (mat), natte, paillasson.

MEAN, pingre, mesquin, vil, petit, bas, méprisable, avare.

Mécanicien

Bed-plate, bâti (d'une chaudière).

Bâleur (boiler), chaudière, générateur; — *making*, chaudronnerie; — *maker*, chaudronnier; *boiler-glass*, indicateur à niveau; *water tube boiler*, chaudière à circulation; *boiler-testing*, révision de chaudières; *boiler fittings*, garnitures de chaudières.

Balance-wheel, volant; *balanced slide, valve*, tiroir équilibré.

Cock, robinet; *connecting-rod*, bielle.

Double-acting pump, pompe à double effet; *duplex pump*, pompe jumelle.

Engin (engine), machine à vapeur, locomotive; "chambre des engins" (engine-room), machineries; 'dunkey engine", machine auxiliaire.

Escape-valve, soupape d'échappement.

Fireman, chauffeur; *fire-grate*, grille ; *fire-door*, porte de chargement; *feed-pump*, pompe alimentaire; *flap-valve*, clapet, oreilles; *fly-wheel*, volant.

Governor, régulateur; *grease-cock*, robinet graisseur.

Guides, glissières; *guide-block*, coulisseau; *bored* —, glissières cylindriques.

Ingénieur (engineer), mécanicien, constructeur de machines.

Low-water alarm, sifflet d'alarme.

Mechanical engineering, construction de machines.

Leak, couler; *leakage*, fuite.

Non-expansive engine, machine sans détente.

Oil-cup, graisseur.

PACKING-RING, bague: *pet-cock*, purgeur, robinet d'essai.

Scale, enlever les dépôts.

STEAM, vapeur; *steam*-er, passer à la vapeur; *steam-pipe*, tuyau de conduite; *steam-chest*, boîte à tiroir; *steam-gauge*, manomètre; *steam-tight*, étanche; *steam-room*, réservoir.

STUFFING-BOX, presse-étoupe ; *stuffing-gland*, chapeau.

Stroke, course du piston.

VALVE, soupape; *safety-valve*, — de sûreté; *check-valve*, valve d'arrêt; *round-valve*, soupape à boulet.

Water gauge, indicateur à niveau; *cog-wheel*, roue à dents de bois.

Médecin-Pharmacien

Acide carbolique (carbolic), phénique ; *acide tartarique* (tartaric), tartrique.

Drug-store, pharmacie; *drum*, tympan de l'oreille; *draught*, potion.

Fits, convulsions, evanouissements.

Lock-jaw, tétanos ou trisme.

Médecin de santé (health officer), hygiéniste municipal; *médecines patentées*, médicaments brevetés.

Monia (pneumonia), pneumonie; *méthylated spirit*, alcool méthylique.

Poff-er (puff), faire le charlatan; *physician dressing-case*, trousse; *poultice warmer*, chauffe-compresse; *pepper-mint*, menthe

poivrée; *plaster*, taffetas gommé, sparadrap, emplâtre adhésif.

Small-pox, petite vérole.

Rupture, hernie.

Un autre anglicisme médical, c'est : *Huile de castor* (castor oil), qui ne provient nullement de l'industrieux mammifère dont elle porte le nom. C'est tout simplement de l'huile de ricin. Ce mot se dit en anglais "Castor bean".

Meeting, assemblée, réunion; prêche, conventicule (protestants) ; *indignation meeting*, assemblée de protestations.

Membre (member), député, représentant à la Législature.

Mener (drive), actionner (une machine).

Mépris de cour (contempt of court), résistance, injure au tribunal.

Mérite (plaider au), plaider au fond, entrer dans le vif de la plaidoirie.

Merry-go-round, carrousel, chevaux de bois.

Message, angl.; dites : dépêche.

Mesure (measure), projet de loi.

Meter, compteur (eau, gaz, électricité).

Milage (mileage), carnet, livret de voyage, carnet milliaire.

Milkman, laitier.

Millinery, modes, salon de modes; *milliner*, modiste.

Minced-pie, pâté d'émincé, tarte à la viande; *minced veal*, hachis de veau.

MISDILLE (misdeal), maldonne.

MISTAKE, erreur.

MITAINE, de "meeting"; voir ce mot.

MIX-er, (mix), mêler, brasser les cartes.

MIX-eur, malaxeur (ciment).

MOI POUR UN (I for one), quant à moi.

MOLSON (muscles), biceps.

MONEY-ORDER, mandat- poste, mandat-express.

MONIA (pneumonia), pneumonie.

MOP, faubert, vadrouille, tête-de-loup, balai-à-laver.

MOTORMAN, garde-moteur.

MOUTH-PIECE, embouchure; — breaker, mors, gourmette.

MORNING-COAT, pyjamas.

MOSES, brave, hardi, crâne; c'est un "mó-ses".

MORTGAGE, contrat, hypothèque; propriété "mortgagée", hypothéquée.

MOULIN À FAUCHER (mowing machine), faucheuse; *moulin de coton* (cotton mill), filature; *moulin à scie* (saw-mill), scierie ; *moulin à farine*, minoterie, meunerie.

MOUVER (move), déménager; se mouver (move on), se hâter, *mouvable* (movable), mobile; *moving-pictures*, cinéma.

MUFF-er (une balle), l'échapper.

MUSH, gruau, bouillie d'avoine, soupane (canadianisme).

MUSICAL INSTRUMENTS DEALER, luthier.

Musicien

Bande (band), *fanfare*; *bag-pipe*, cornemuse.

Double-base, contre-basse.

Drum, caisse; *basse* —, grosse —, *tambourine*, tambour de basque; *fitting-drum*, accessoires pour caisse.

Fitchpipe, diapason.

Mouth-piece, embouchure; *music desk*, pupitre, lutrin; *music-paper*, porte-musique.

Grand-piano, piano à queue; *piano-glass*, socle, godet isolateur; *iron-frame piano*, — à cadre de fer; *piano key*, touche; *piano-cottage*, piano droit.

Sliding-trombone, trombone à coulisse.

VIOLIN *case*, étui —; *bow*, archet; *violin peg*, cheville de violon; — *bridge*, chevalet de —; — *mute*, sourdine; *bow-hair*, mèche de crins; *mandolin-pick*, médiateur pour mandoline; — *string*, corde pour — ; — *chin-rest*, mentonnière; *end-pin*, bouton ; *rack*, pupitre, lutrin; *read*, anche.

Navigateur

Capsize chavirer; *crew*, équipage; *compass*, boussole; *cook*, coq; *cliff*, falaise; criard à *steam*, sirène.

Dredge, *drodge*, dragueur; *dock*, bassin, cale; *drydock*, cale-sèche.

Flat, bachot; *freight-bill*, connaissement, nolisement; *ferry*, bac.

Gangway, passerelle, planche volante, passavant.

Hand-basin, cuvette; *hurricane*, ouragan.
Iceberg, banquise.

Life-preserver, ceinture, bouée de sauvetage; *litousse*, (light-house), phare.

Motor-boat, canot automobile; *magasin à poudre* (powder magazine), soute à poudre; *marine-railway*, chemin de hâlage.

Paddle, roue à aubes; *pier*, jetée.

Rough sea, mer houleuse; *rope-ladder*, échelle de corde.

Rondousse (round-house), dunette, timonerie.

Steamer, vapeur, paquebot; *sail-ship*, voilier; *state-room*, cabine; hâle le *slack* en avant; tirez l'amarre, etc.; *screw*, hélice ; *starboard*, tribord; *shaft*, arbre de rotation; *stern*, poupe; *stem*, proue; *smooth-sea*, mer calme; *steward*, intendant des vivres; *sloop*, corvette; *schooner*, goélette; *state-room*, cabine.

Tow, remorqueur; *tide*, marée.

Wreck, naufrage; *wharf*, quai; *wheelhouse*, cabine du pilote.

Needle embroidery, plumetis.

Néquiouque (neck yoke), barre d'avant, joug.

Net, filet, tulle, résille.

Nickel, pièce de cinq sous (monnaie américaine).

Nip, saisir, pincer; *nippers*, tenailles, cisailles.

Nombre (number), ang. dans le sens de "numéro". Ne pas dire : La population se

nombre (number) à etc., mais: "se chiffre à etc".

NOTICE, avis; donner sa *notice*: aviser, avertir, donner avis, notifier.

NOUROLLE (new roll), brioche, petit-four.

NOZZLE, lance (d'un boyau).

NURSE, garde-malade, infirmière; *nursery*, Jardin de l'Enfance, école maternelle.

O

OBJECTER (object) une mesure; dites : "s'opposer à".

OBTENTION D'ARGENT SOUS DE FAUX PRÉTEXTES (under false pretences), escroquerie.

OEIL D'AIGUILLE (needle eye), chas, etc.

OFFICE (office), bureau; étude (d'un notaire), cabinet (d'un avocat); *office equipment*, accessoires de bureau.

OFFICIER DE SANTÉ (health officer), hygiéniste municipal.

OIL CUP, graisseur, godet à l'huile.

OILER, burette (non pas : biberette).

OIL-TANK, réservoir, citerne à l'huile.

OLD-TIMER, de l'ancien temps (laudator temporis acti).

OPÉRATEUR (operator), télégraphiste, téléphoniste.

OPÉRATION (operation), en —, en fonctionnement.

OPINION, dans l'opinion de (in the opinion of), de l'avis de.

OPPOSER une mesure (oppose), dites : s'opposer à; opposer quelqu'un de sortir :

l'en empêcher; *opposition*, concurrence.
OPPRESSER (oppress), opprimer.

Orfèvre

Anvil, enclumette; *agate*, parisienne, sédanaise; *alarm-clock*, réveil.

Blow-pipe, chalumeau; *balance-adjuster*, galapin; *balance-wheel*, roue de rencontre.

Case, boîtier; *clutch-spring*, ressort d'embrayage; *cut-glass*, cristal taillé.

Engine-graving, guillochage; *escape-wheel*, roue d'échappement.

Gage, calibre; *gold-filled*, plaqué en or; *goldsmith*, orfèvre.

Hand, aiguille, *hair-spring* spirale; *hunting-case*, couvercle.

Jewelled, monté sur pierres, diamants.

Magnifying-glass, loupe; *main - spring winding tool*, escapade.

Opera-glass, lorgnette, jumelles.

Pinion, pignon; *pushing*, poussette; *pivot-lathe*, tour à pivoter; *pin-vice*, estenette; *plated*, plaqué.

Roller, plateau; *reamer*, équarrissoir ; *riveting-stake*, tas-rivoir; *ring*, bague.

Second hand, aiguille des secondes ; *screw-plate*, filière; *stake*, tas; *salver*, plateau; *stream of diamonds;* rivière de diamants; *set*, monté, enchâssé; *stud*, bouton de manchettes.

Tongs, pinces; *sliding* —, — à coulants; *tweezers*, brucelles.

Winding, remontoir; *wedding-ring*, alliance; *work-box*, nécessaire.

ORAGE DE TONNERRE (thunder-storm), orage électrique.

ORDER (order), donner des commandes; *ordre* (order), commande; *ordonner*, commander.

ORIGINER (originate), prendre naissance.

Ouvrier

1o.—Travail du bois

BEAM, poutre; *cross* —, poutre de traverse, maîtresse-poutre; *floor-beam*, lambourde; *tie-beam*, entrait, tirant.

BIT, mèche; *double-cutter* —, mèche à double traçoir; *single-twist bit*, mèche à torsade simple.

BOARD, planche; *board*-er, couvrir en planches; *base-board*, plinthe.

Bevelled, conique, à biseau; *bearing*, palier; *bench-stop*, crochet d'établi; *brèce* (brace), jambe de force, enture, lien, guette, étançon; *bréc*-er, lier, enter, étançonner ; *bott*-er, rogner, étançonner; *bridgings*, croix de Saint-André; *bolt-driver*, chasse-boulons; *borer*, tarière; *brad*, clou à parquet; *bob*, fil à plomb; *blade*, lame.

Clap-board, chanteau; *claborder*, lambrisser à clins.

CHISEL, ciseau; *tang*, soie; *shoulder*, épaulement (du ciseau); *socket-chisel*, ciseau à douille; *mortise-chisel*, *cross-cut chisel*, bédane; *cutting-edge*, tranchant; *channel*, sillon, saignée.

CLINCH, rivet; *clinch*-er, river à froid.

Cone-bearing tree, conifère; *cartwright*,

charron; *coach-builder*, carrossier; *cross-timbers*, traverses; *chop*, trancher, fendre (le bois); *common rafter*, chevron; *leat*, chantignole; *cutting-lip*, tranchant; *corrugated axe*, boucharde.

Divider, compas; *drawing-knife*, plane ; *decay*, moisissure, vétusté.

DOOR, porte; *ledge door*, porte pleine; *folding door*, porte battante; *leaf*, battant; *street door*, porte d'entrée; *sliding door*, porte roulante; *carriage door*, porte cochère.

File, lime; *furrings*, foulures; *foot-rule*, pied-de-roi; *flitch*, poutrelle, solive; *fastenings*, accessoires d'assemblage.

FLOOR, plancher; *floor-maker*, parqueteur; *floor-cramp*, serre-joint; *floorings*, planches à parquet; *flooring*, parquet; *floor-stop*, serre-plancher; *floor-beam*, lambourde.

Gaud-je, trusquin, mesure; *gaud*-jer, mesurer; *goodwill*, pas-de-porte.

Girder, maîtresse-poutre; *groove*, rainure; *grinder*, meule; *glazed*, vernissé.

Jack-plane, rabot américain, galère; *jammer*, serrer, bloquer.

JOINER, menuisier; *joiner's cramp*, serre-joints.

JOINT, assemblage; *halved joint*, assemblage mi-bois; *notched joint*, assemblage à entailles; *butt-end joint*, assemblage d'about; *dovetail joint*, assemblage à queue d'aronde; *tongue joint*, assemblage à languette; *mitre-joint*, — à onglets; *ball-joint*, joint shérique; *knee-joint*, à articulation.

LATHE, tour; — *work*, tournage; *rough*

down, dégrossir; *milling*—, tour à fraiser.

Moulding machine, machine à moulurer, toupie; *mitre-box*, boîte à onglets.

Needle-point, pointe à placage; *nail-mould, nail-mandrel*, cloutière; *notch*, encoche, entaille.

Oval, oeil-de-boeuf.

Parquetterie (parquetry), parquetage.

Partition, cloison, séparation.

Plane, rabot; *jack-plane*, riflard; *trying-plane*, varlope; *rabbet-plane*, guillaume ; *grooving plane*, rabot à moulures; *routing-plane*, guimbarde; *dent de vieille* (old woman's tooth), tarabiscot; *mitre-plane*, rabot à onglets; *veneering-plane*, rabot à placage; *to plane*, raboter, dégrossir, blanchir, dresser; *planing machine*, raboteuse, dégauchisseuse.

Rule, pied-de-roi; *reamer*, alésoir, équarrissoir, élargisseur; *ridge*, faîte; *rebate*, assemblage à feuillure.

Saw, scie; *bow* —, — à chantourner ; *lock*—, passe-partout; *hand* —, égohine, scie à main; *band* —, — à ruban; — *file*, tiers-point; *pitsaw*, scie de long ou à crans; *cross-cut saw*, passe-partout; *saw-blade*, lame de —; *saw with thin back*, scie évidée; *saw frame*, porte-scie; *half-rip saw*, scie à refendre; *hand-saw*, scie à débiter; *tenon-saw*, scie à araser; *saw-stretcher*, tendeur; *saw-cut*, trait de scie; *saw-pivot*, tourillon de scie; *set the teeth*, donner la voie; *bracket-saw*, scie à découper; *grooving-saw*, scie à rainurer; *swivelling-saw*, scie oscillante ;

websaw, à bûches; *saw in frame*, scie montée; *key-hole* —, — à guichet; *fret saw*, scie à découper; *bracket-saw*, scie de marquetterie; *pruning-saw*, scie de jardinier; *saw-set*, pince tournegauche.

Square, équerre; *cap* —, — à chapeau ; *center* —, — à centrer; *bevel* —, fausse —; *skew* —, — quart de cercle.

Stop-peur (d'une porte), feuillure, ravale; *scantling*, colombage, bois menu, volige; *studding*, potelet; *scarf*, enture; *scrèpeur*, racloir; *spik*-er, cheviller; *spoke-shave*, wastringue, plane allemande; *snips*, tenailles, cisailles; *sash*, vantail.

SEASONING, séchage, dessication; *hot-air* —, étuvage; *water* —, — par immersion.

Steaming, lessivage; *splitting*, fendillement; *skirting*, planche à lambris.

SHAKE, fente, gerçure; *heart-shake*, cadranure, gélivure; *star-shake*, gerce; *cup-shake*, roulure.

SILL, lambris, boiserie, seuil, sablière. Dérivés : *silling*, *sill*-age et *sill*-er.

Sharpen, aiguiser, affûter; *shavings*, copeaux; *shoulder*, arasement (d'un tenon).

STAIR, escalier; *staircase*, cage; *step*, degré; *foot-step bearing*, crapaudine; *dog-legged* stair, escalier à limon droit.

Tongs, tenailles, pinces.

TOOL, outil; *cutting-tools*, outils à débiter; *sparing* — , outil à corroyer; *tool-rack*, râtelier à outils.

TRUE (to true), mettre d'équerre; *untrue*, gauchir.

Veneer, placage, collage.

Wall-plate, sabrière; *wainscoat*, boiserie; *worm-eatenness*, vermoulure, piqûre ; *woodwork*, boiserie; *wedge*, coin; *bind*, coincer.

WINDOW, fenêtre; *sash* —, — à guillotine; *frame, casing*, dormant; *arched* —, — cintrée; *chamfered* —, — en embrasure; *shutters*, volets; *weather-board*, jet deau.

WOOD-CARVING, sculpture sur bois; *pattern*, motif; *design*, dessin, croquis, esquisse; *through carved*, découpé à jour; *curled*, enroulé; *hollow*, évider; *block-out*, ébaucher; *sunken*, en creux.

2o.—Travail des métaux

ANVIL, enclume; *hardies*, tranches; *taper-iron*, cônes; *bottom-swage*, sous-étampe ; *swage-block*, tas-étampe; *square-flatter*, chasse à parer; *set-hammer*, chasse-carré ; *top - fuller*, dégorgeoir ; *beck - iron*, bigorne ; *anvil - chisel*, tranchet ; *top-tools*, chasses; *bottom-tools*, étampes.

Axle, arbre de couche, essieu; *ribbed* —, — à nervures.

Bâleur (boiler), bouilloire, générateur; *ball-bearing*, sur billes; *bench-screw*, étau d'établi; *belt*, courroie; *bolt*, boulon; *bolt*-er, river; *brace*, vilbrequin.

Beak, bigorne; *bevel gearings*, engrenages coniques; *box-spanner*, clef à béquille.

Blast, courant d'air; — *gate*, régistre.

Blast-furnace, haut fourneau; *bulb-iron*, fer à boudin; *brittle*, cassant; *brass*, laiton.

BEARING, palier (d'un arbre de couche);

ball-bearing, montage sur billes, sur coussinets.

Cast-iron, fonte; *clamp*, presse à vis; *clasp*, agrafe; *crêne* (crane) grue roulante; *crank-shaft*, arbre à manivelle; *crow-bar*, pince, levier, pied-de-biche.

Cutter, molette; *pipe-cutter* coupe-tuyau; — *with one wheel cutter*, — à une molette: *extra-wheel cutters*, molettes de rechange *link pipe-cutter*, coupe-tuyau articulé; *bolt-clipper*, coupe-boulons; *lead-cutter*, coupe-plomb; *washer-cutter*, coupe-rondelle

Cast-steel, acier fondu; *hardened steel*, acier trempé; *cold-short*, cassant à froid ; *crystalline* à texture grenue.

Compensation for wear, rattrapage de jeu.

Copper, cuivre; *sheet* —, — en plaques ; *granulated* —, — en grains; *copper-smith*, chaudronnier.

Cocks and valves, robinetterie; *clinkers*, mâchefer; *clinders*, escarbilles; *clam*, mordache.

Chipping, burinage; *flat chisel*, burin.

Dril, foret, mèche; *drilling-machine*, forerie, machine à forer; *drilling-elbow*, coude à percer; *high-speed drill*, forerie rapide; *breast-drill*, porte-forets; *diamond pointed drill*, foret à langue d'aspic; *drill socket*, manchon à foret; *square drill-socket*, emmanchement carré; *taper drill-socket*, emmanchement conique; *bow-drill, fiddle drill*, foret à l'arçon; *drill bow*, archet; *bench*

drilling machine, forerie d'établi ; *twist drill,* mèche américaine, mèche hélicoïdale.

Engin (engine), machine à vapeur; *esparwine* (spare-wheel), roue d'angle; *exhaust,* échappement.

Engineering, construction mécanique.

Engagé, embrayé; *disengaged,* débrayé.

Fanner, ventilateur; *exhaust-fan,* aspirateur.

Farrier's tool kit, jeu de rognepied; *fécer* (face), aplanir, ajuster.

a) Ferblanterie

Blow-lamp, lampe à souder; *—at full blast,* — à grande flamme; *blow-pipe,* chalumeau; *bench-shears,* cisailles d'établi ; *beakhorn stake,* bigorne.

Creasing stake, bigorne à suage; *cutting-edge,* tranchant; *chain-snip,* cisaille à chaînes.

Hammer *for flattening,* marteau à dégorger; *end finishing —,* — à emboutir; *deepening —,* — à défoncer; *grooving —,* — à suager; *swaging —,* — à étampe; *hardies,* tranches.

Oiler, burette; — *with valve,* — à piston; — *with nozzle,* — à buse; *with filler,* — à entonnoir; — *with bent nozzle,* — à bec courbé.

Punching-machine, poinçonneuse.

Pliers, pinces; *folding —,*— à plier; *stretching —,* — à étirer; *sealing —,* — à plomber.

Riveting beck iron, bigorne à river.

Snips and shears, cisailles; *scrépeur*

(scraper), racloir; *saddle*, chevalet; *stopper-chisel*, mattoir; *soldering-iron*, fer à souder; *soldering outfit*, garniture à souder; *thin sheet*, tôle mince; *heavy sheet*, tôle forte.
Tinsmith, ferblantier.

File, lime; *filing*, limage; *triangular-file*, tiers-point; *square-file*, carrelet; *single-cut file*, lime simple; *filings*, *limailles*.

b) Filetage

Stock and die, filière; *die*, coussinet; *tap*, taraud; *set of taps*, jeu de tarauds; *tap-holder*, porte-tarauds; *tap-wrench*, tournegauche; *thread*, filet; *thread-cleaner*, peigne à fileter; *buttress-thread*, filet trapézoïdal ; *chemin de clef* (key way), *pitch*, pas de vis; *thread-cutting machine*, machine à fileter; *notched-die*, coussinet échancré; *thread-tools*, outils à fileter; *hand-screw plate*, filière à truelle; *screw pitch gauge*, calibre de filetage; *metric thread*, au pas métrique.

Screw, hélice, vis; — *bolt*, boulon taraudé; — *cutting die*, coussinet; — *driver*, tournevis; — *jack*, vérin à vis; — *plate*, filière.

Woodscrew, vis à bois; *unscrew*, dévisser; *shank*, tête de vis; *thumb-screw*, vis à oreilles; *screwing-tackle*, filière; *female-screw*, écrou; *adjusting-screw*, vis de pression; *head-screw*, vis-mère; *scroll*, pas de vis.

c) Fonderie

Foundry, fonderie; *blow-hole*, soufflure; *crucible*, creuset; *cast in one piece*, coulé

d'un seul jet; *delivery of the pattern*, enlèvement du modèle; *crystalline*, à texture grenue; *fash*, bavure; *flaw*, paille; *flawy*, pailleux; *ladle*, pochon; *marblehead*, fonte malléable; *melting fusion*, point de fusion; *matrix*, moule; *mottled iron*, fonte truitée.

Pouring, coulée; *top* —, — en chute ; *bottom* —, — source.

Sleeker, lissoir ; *spoon-tool*, spatule ; *shrinkage crack*, gerçure au retrait.

Templet-moulding, moulage à la trousse; *trim*, ébarber.

Gear, pignon, engrenage.

Gearing, commande, transmission; *wheel gearing*, commande par engrenage; *bevel gear*, engrenage conique; *cut gear*, engrenage fraisé.

Hammer, marteau; *rivetting* —, — rivoir; *farrier* —, — de maréchal-ferrant; *forge* —, — pilon.

Hardened, trempé; *hack-saw*, scie à métaux; *hinge*, charnière; *haut-gradé* (high-grade), qualité supérieure; *on hollow-stand*, sur pied-armoire; *fire hook*, râtissette; *horse-shoe dressing knife*, boutoir.

Holding device, outil de serrage.

Hoop-iron, fer feuillard; *hexagonal nut*, écrou à six pans.

Iron-*shop*, usine métallurgique; — *cast*, fonte; — *work*, métallurgie.

Jack, cric; *screw-jack*, vérin; *planer* —, vérin de calage; — *with gear*, — à crémaillère.

Jaw vise, étau; *jimcrow*, pince, levier.

Knob, tête de vis; *knurling-tool*, outil à moleter.

Nickel-plated, nickelé; *noiseless operation*, marche silencieuse; *nippers*, tenailles.

Nut, écrou; *nut-lock*, *jam-nut*, *check-nut*, contre-écrou, arrête-écrou.

Oil-can, burette, et non "bibrette"; *overhead traveller*, pont roulant.

Pliers, pinces; *flat nose* —, — à becs plats, *round nose* —, — à becs ronds; *burner* —, — à bec; *pointed* —, — effilées; — *with high-laid cutters*, — à lames bombées; *rosaries* —, — à chapelet; — *with end-cutting-nipper*, coupante.

Pig, gueuse; *poker*, tisonnier, râtissette.

Punch, poinçon, repoussoir, chasse-clous; *punching*, perçage; *centre-punch*, pointeau; *hollow-punch*, emporte-pièce; machine à *punch*-er, poinçonneuse.

Ratchet, cliquet; *removable*, démontable; *red-sort*, rouverain, cassant à chaud; *roller*, laminoir; *rolled*, laminé.

Reamer, alésoir; *parallel* —, — cannelé; *taper* —, — conique; *adjustable* —, — à lames rapportées.

Set d'outils, jeu, nécessaire —; *best selected*, premier choix; *slack*, desserré, qui a du jeu; *spindle*, arbre; *extra-strong*, renforcé; *stake*, tas; *spike*, *fiche*, goupille; *steam-hammer*, marteau-pilon.

Shaft, arbre; *feed-shaft*, arbre de commande.

Shaping-machine, étau-limeur; *slotting-*

machine, mortaiseuse; *shears*, cisailles; *swivel*, pivoter, tourner; *spur wheel*, roue dentée droite; *spike*, crampon.

Tap, taraud; *tap-wrench*, tournegauche; *plug-tap*, taraud pour trous borgnes; *stagbolt tap*, taraud aléseur; *tapping*, taraudage.

Tongs, tenailles; *thumbnut*, écrou à oreilles; *tang*, queue (d'une lime, d'un ciseau); *taper*, cone, conique.

Vise, étau; *clamp* —, — à agrafes ; — *with foot action*, — à pédale; *dog-vise*, mordache; *vise-knitter*, étau à tordre; *bench-vise*, — d'établi; *pin-vise*, — à goupilles ; *standing* —, — debout; *leg-vise*, étau à pied; *portable vise*, étau roulant; *vise-clamp*, tenaille à chanfrein; *table-vise*, étau à griffe.

Wire, fil; *wire-stretcher*, grenouillet, tendeur de fil; — *taking*, — serrant; — *with rings*, — à maillons; — *with pulley*, — à moufles; — *knitter*, tord-fil; — *cutter*, coupe-fil; *bent-handles* — , — à manches coudées; — *tighter*, raidisseur de fil.

Wrought iron, fer forgé.

Weld, soudure; *scarf* —, — par amorce; *butt* —, — par refoulement; *double scarf weld*, soudure en gueule de loup.

Overalls, salopettes, pantalon de travail.

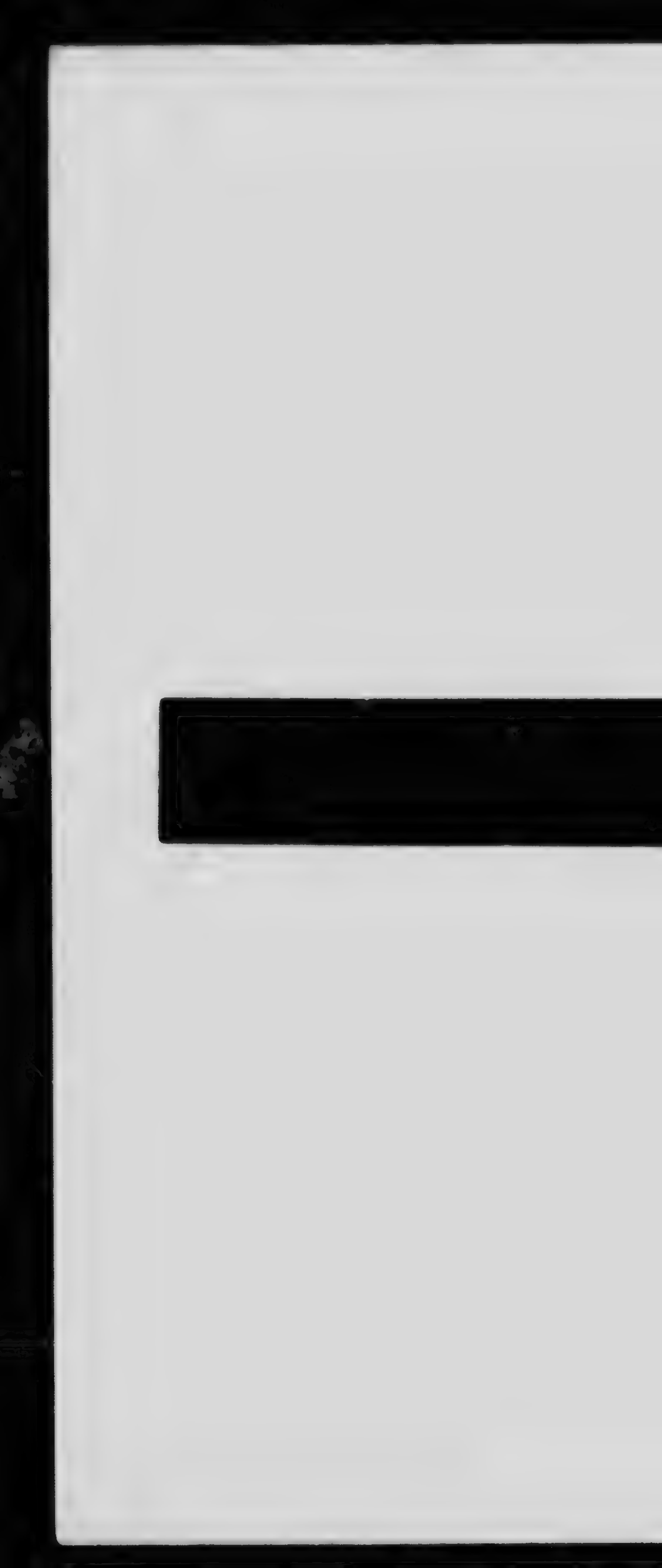
Overcoat, pardessus, paletot.

Overshoes, pardessus, galoches.

Overtime, travail supplémentaire.

P

Packter (pack), bonder, garnir, emballer, remplir, bourrer; *pack*-tage, emballage,



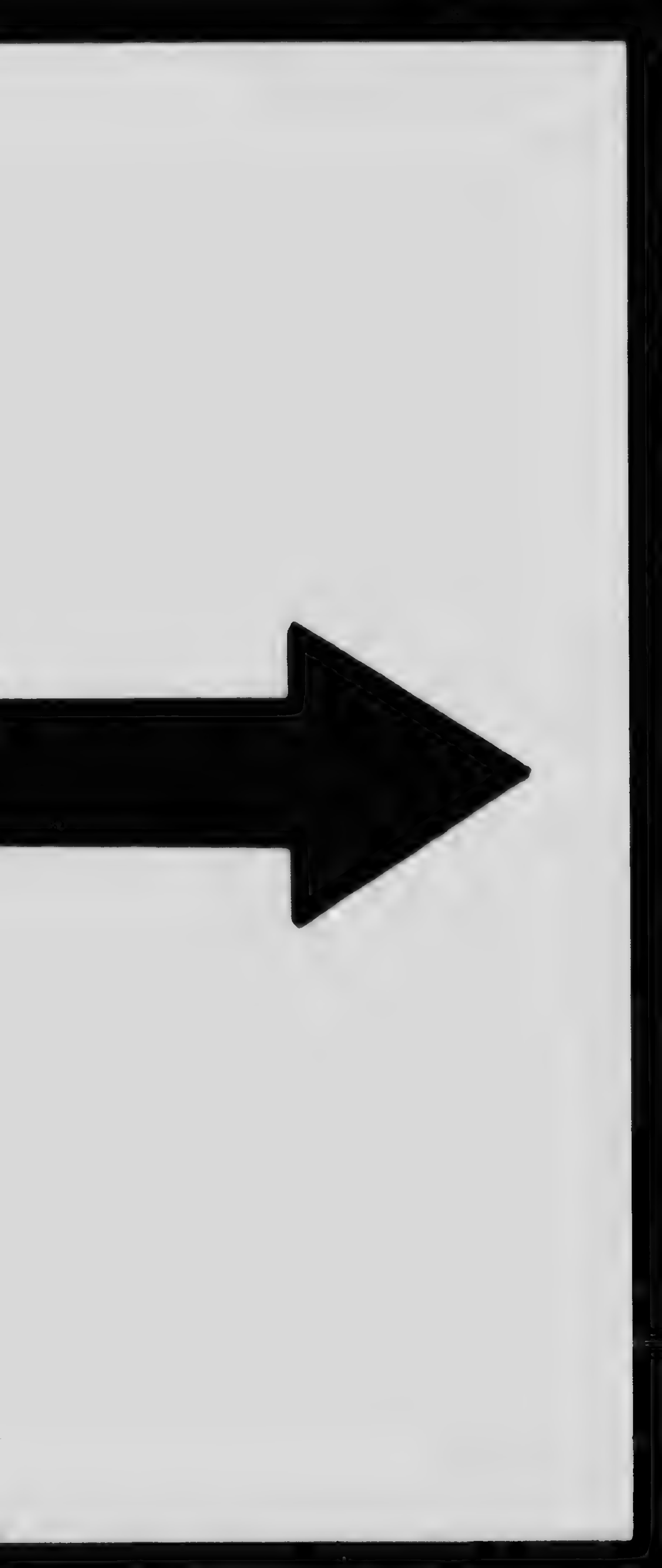
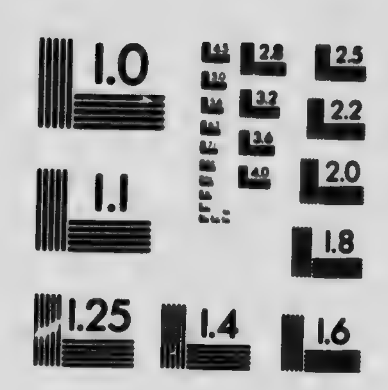
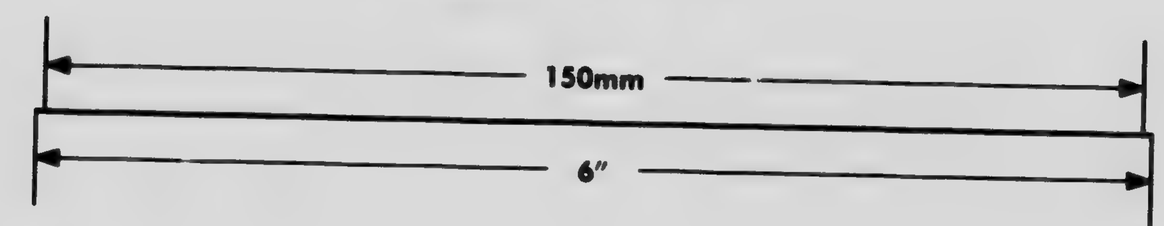
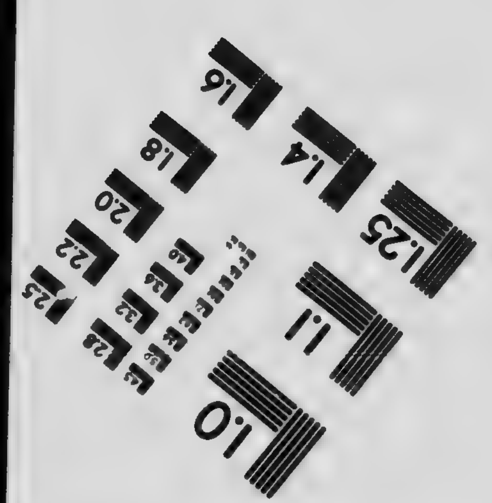


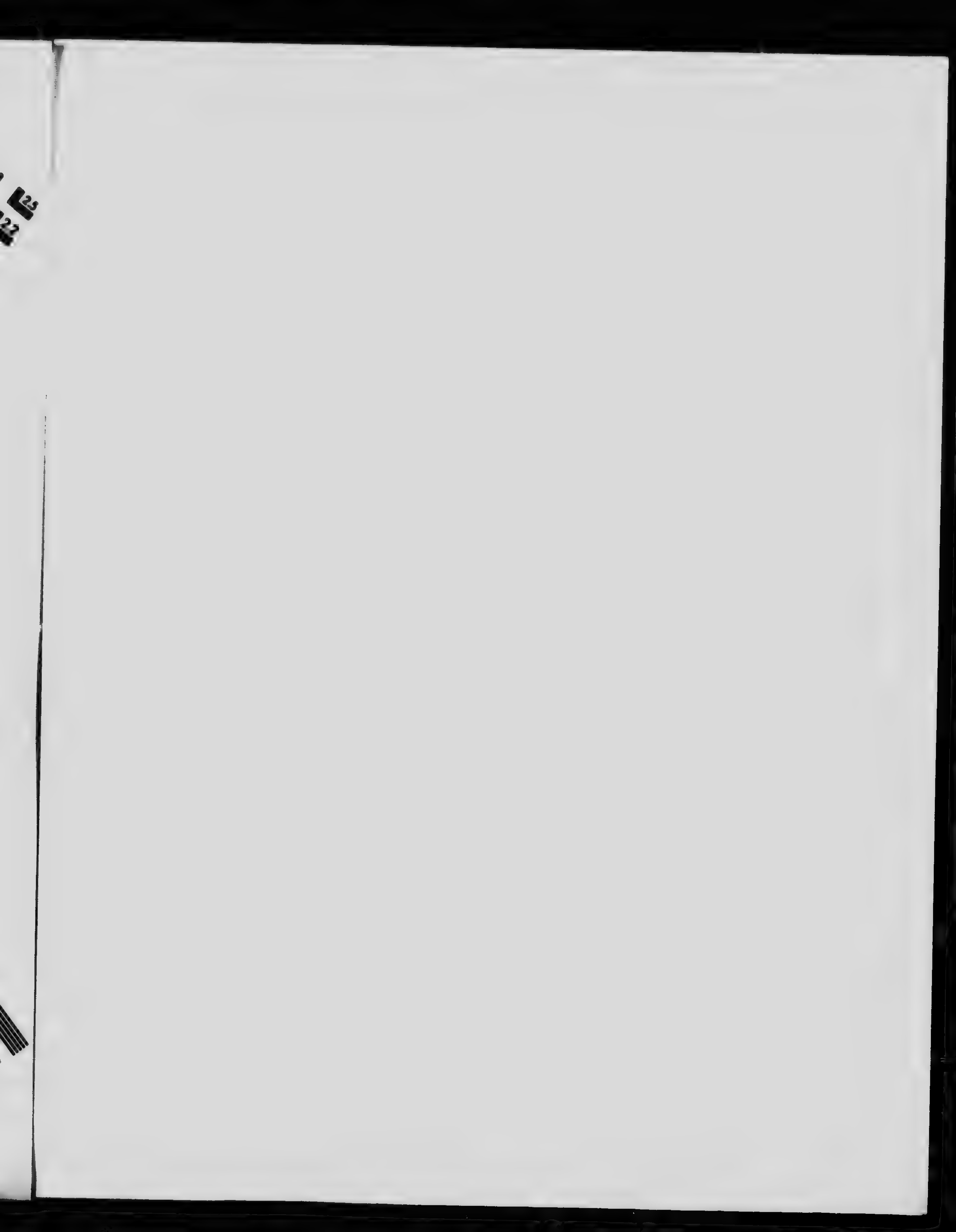
IMAGE EVALUATION TEST TARGET (MT-3)







APPLIED IMAGE . Inc
1653 East Main Street
Rochester, NY 14609 USA
Phone: 716/482-0300
Fax: 716/288-5989



garniture, bourre; *packing-ring*, segment ou bague.

PAD, tablette, bloc-notes.

PADDY, un Irlandais (de Patrick, Pat).

PAIRE DE PANTALONS (pair of pants), "pantalon" suffit.

PAPER-CLIP, pince-notes.

PAMPHLET, (pamplet), plaquette (si non satirique).

PAPIER FOOLSCAP, papier-écolier, grand format, ministre; papier tellière.

PARCEL, colis, paquet; *parcel-delivery*, factage, camionnage, livraison de colis; *parcel-office*, consigne.

PAREIL COMME (such as), comme.

Parlement

Acte d'incorporation (incorporation act), constitution légale ou autorisation d'une société.

Bolter, lâcher; *boodlage*, concussion ; *boodler*, concussionnaire; *branche* (branch) service, division (des douanes).

Capital politique (capital), prosélytisme, exploitation, avantage, propagande politique; *correspondance parlementaire*, courrier du Parlement; *carried*, adopté; *canvasser*, cabaler; *caucus*, réunion, assemblée.

Défranchiser (disfranchise), priver des droits politiques; *déqualifier* ou *disqualifier*, *déqualification* ou *disqualification*, même sens que "défranchiser"; *debater*, orateur parlementaire; *deadlock*, impasse, crise, arrêt forcé.

Estimé (estimate), estimation budgétaire; *emporté* (carried), adopté.

Gerrymander, remaniement d'une circonscription.

Ignorer (ignore), dédaigner, ne point voir un adversaire; *incorporé*, constitué en corporation.

Mesure (measure), projet de loi.

Opposer (oppose), s'opposer à un candidat, à un projet de loi; *ostine* (husting), tribune, estrade; *ordre en Conseil* (Order in Council), arrêté ministériel; *officier - rapporteur*, (returning officer), président d'élection; *sous* —, président du scrutin.

Premier (premier), premier ministre ou président du Conseil des ministres ; *poll*, scrutin; *clerc de poll* (poll clerck), secrétaire d'élection; tarif *préférentiel*, privilégié; *proposeur* (proposer), proposant; secrétaire *privé* (private), particulier; *prendre* (take steps), pour: faire des démarches; *passer* (pass), voter une loi; *plateforme* (platform), programme.

Résumer (resume), reprendre, continuer les débats; *round-robin*, pétition en rond ; *redistribution*, distribution nouvelle; *rappeler* (repeal), abroger, abolir, casser une loi.

Service civil (civil service), administration publique; *sous* (under), en considération; *six months hoist*, renvoi à six mois.

Whip, chef de file.

PART (part), prendre la "part" de quelqu'un, dites : sa défense, son parti.

Partner, partenaire.

Parti (party), groupe, escorte; *fête*: Parti de sucre (sugar party), Fête au sucre.

Particulier, être particulier sur certaines choses (to be particular about), être attentif, délicat, minutieux, susceptible.

Partir (start), "partir" quelqu'un, le commanditer, l'aider, se porter garant, l'appuyer; "partir" un journal, un magasin: publier un journal, ouvrir un magasin.

Parts (shares), actions; *parts préférentielles* (preferential), actions privilégiées.

Pass-er (pass), voter, adopter (une loi); signer (un billet); faire, au lieu de "passer" des remarques; passer quelqu'un au *bob*, le tancer, le corriger, le reprendre vertement.

Pastry-cook, pâtissier, confiseur.

Patente (patent), brevet, invention.

Pâtrie (pantry), garde-manger, armoire.

Patroniser (patronize) un projet: l'approuver, l'appuyer; — quelqu'un, l'aider, le protéger.

Patrouille (patrol), fourgon, camion de police, panier à salade.

Payé (payee), bénéficiaire (d'une traite, d'un billet).

Payer (pay), rendre (un compliment, une visite).

Pay-list, bordereau de salaire.

Pay-master, payeur, agent comptable.

Pawn-er, engager (sa montre), la mettre au mont-de-piété, la passer à un prêteur sur gages.

Pawn-broker, prêteur sur gages, regrattier.

Pawn-shop, mont-de-piété, magasin d'occasion.

Peanut, pistache, arachide.

Peddler, colporteur; *peddl*-er, colporter.

Peggy, jeu de—, jeu de moineau.

Pénalité (penalty), ang. dans le sens de *peine, amende.*

Pédégrit (pedigree), dossier, généalogie.

Penmanship, calligraphie.

Pension

Boarding-house, pension; *board*-er, pensionner; *bed-room*, chambre à coucher; *double-bedded room*, chambre à deux lits; *bathroom*, chambre de bains; *blanket*, couverture; *bill*, addition, note; *bell-boy*, garçon, domestique, page, chasseur.

Feather-bed, lit de plumes; *chambre fournie* (furnished), chambre meublée.

Mutton. Leg of —, gigot; *loin of* —, carré de mouton.

Ordinary, table d'hôte.

Porter, porte-faix, portier; *troisième plancher* (floor—), étage.

Russian bath, bain de vapeur; *round of beef*, culotte de boeuf.

Salle à dîner (dining-room), salle à manger; *sweetbread*, ris de veau; *sponge-cake*, gâteau de Savoie.

Tip (T. I. P. To Insure Promptness), pourboire; *trotters*, pieds de mouton.

Waiter, garçon; *warm a bed*, le bassiner.

Peppermint, menthe; tablette, pastille de menthe; menthe poivrée.

Phône, téléphone.

Le Photographe

Burnisher, presse à satiner; *pneumatic ball*, poire pneumatique; *bulging*, bombage; *back-grounds*, décors.

Camera, appareil; *cap*, bouchon; *camera bellows*, chambre à soufflets; *clipper*, crochet; *cutting-shape*, calibre; *cut*, vignette.

Dark slide, soufflet; *dishes*, cuvettes ; *dusting brush*, blaireau; *dark-slide*, intermédiaire; *draining rack*, séchoir, égouttoir; *dipping-vat*, réservoir à décaper.

Exposure, exposition; *enlargissement* (enlargement), agrandissement; *enlarger*, amplificateur.

Film, pellicule; au *flash-light*, au magnésium, à l'éclair magnésique; *fade*, s'effacer; *focus*, foyer; *focussing*, mise au point ; — *magnifier*, loupe de mise à point ; *finger-stall* doigtier.

Half-plate, demi-plaque; — *tône*, demi-teinte; — *length*, portrait mi-corps; *head-rest*, appui-tête.

Lens, lentilles; *cap of the lens*, bouchon.

Mount, carton; *mounting-roller*, rouleau pour collage; *mask*, cache; *measure*, verre gradué.

Negative, cliché, négatif.

Plête (plate), plaque; — *holder*, châssis

à plaque; *printing-frame*, châssis-presse ; *cameo portrait*, épreuve bombée; *plate-clip*, pince; *print-mounter*, rouleau à épreuves; *pad*, coussinet; *proof*, épreuve; *photographic materials*, accessoires photographiques.

Slide, soufflet; *snap-shot*, cliquet, instantané; *speed-indicator*, marqueur automatique; *shutter*, obturateur; *squeege*, rouleau; *spot*, *stain*, tache; *camera-stand*, trépied.

Vignetting-board, dégradateur; *view-finder*, viseur, iconomètre, focimètre.

Washing-tank, cuve à lavage; *washing-rack*, panier laveur.

PHYSICIEN (physician), médecin, docteur.

PICK-*dents* (tooth-pick), cure-dents; *pick-pocket*, filou, voleur à la tire, coupeur de bourses, tire-laine; *pick*-opper, ramasser.

PICKLES, marinades; *pickled*, mariné.

PICKMAN, bras de faux, bielle (d'une faucheuse).

PICKRELL, traineau à glisser.

PIERRE DE SABLE, (sand-stone), grès.

PIGGUERRE (piggery), porcherie.

PILOT, pilote; *pilote branché* (branched), commissionné.

PINCH, barbiche, pinceau.

PINE-APPLE, ananas.

PINNE (pin), cheville, goupille.

PINTE, ang. dans le sens de "chopine".

PIPE (pipe), tuyau, conduite; *pipe-wrench*, coupe-tuyau.

PIT, paradis (au théâtre); sablière.

PLAID, étoffe écossaise.

PLANT, installation, outillage.

PLASTER, taffetas, sparadrap, emplâtre adhésif.

PLASTRAGE, plâtrage; *plastr*-eur, plâtrier.

PLASTREUR (plasterer), plâtrier.

PLEA, discussion, chicane, prise de bec.

PLEDGE, prendre —, la tempérance ; engagement de tempérance.

PLOMBEUR (plumber), plombier.

PLUCK, audace, esprit d'entreprise, d'initiative; *pluck-é*, audacieux, qui a de l'esprit d'initiative, débrouillard.

PLUG, bougie, borne-fontaine, rosace, obturateur, tampon, bouche à incendie, torquette, palette (de tabac, à chiquer), rosse (cheval).

PLUME-FONTAINE (fountain), plume-réservoir.

POCKET-MONEY, menue monnaie.

POLE, timon, flèche (d'une voiture), perche, mât, hampe.

POLICEMAN, agent de police, sergent de ville, agent de la paix, gendarme, policier.

POLICE MONTÉE (mounted police), gendarmerie à cheval ; "police d'eau" (water police), police de rade.

POLL, scrutin, bureau de votation; *poll-clerk*, secrétaire d'élection.

POLLUÉ (polluted), corrompu, contaminé, infecté.

POMME DE PIN (pine-apple), ananas.

PONCE (punch), voir ce mot.

POOL, jeu de poule (billard).

POP-CORN, maïs grillé, crispettes.

PORRIDGE, soupane (canadianisme), bouillie d'avoine, potage américain.

POSITIF (positive), ang. dans le sens de convaincu, sûr, certain d'une chose; ne dites pas: je suis "positif" de cela.

POSSIBILITÉS (possibilities), ang. dans le sens de : probabilités, ressources, avenir d'un pays.

POST, poste, *post-carte,* carte postale ; *post*-er , déposer (une lettre); *postage payé* (postage paid), affranchi ; *post - office,* bureau de poste. Un conciliateur nouveau genre a cru satisfaire ses compatriotes bilingues en traduisant l'affiche : "Bureau de poste" par: "Bureau de poste-office". Dans les grandes villes, on dit : Hôtel-des-Postes.

PÔST-é (posted), renseigné, habile, capable.

POUR (for), ang. lorsqu'il exprime le temps passé : J'ai été absent "pour" deux ans. Ang. aussi dans le sens de envers : cruauté "envers", et non pas "pour" ses enfants.

POUTINE (pudding), poudingue.

POUVOIR (power), puissance, force (électrique ou hydraulique), moteur.

PRÉFÉRENTIEL (preferential), privilégié.

PRÉJUGÉ (prejudiced) ,prévenu.

PRÉMICES (premises), propriété, terrains.

PREMIER (Premier), premier ministre, président du Conseil des Ministres; *premier nom* (first name), prénom.

PRENDRE (take), faire (des démarches, une promenade); "—une mesure en considération", la mettre à l'étude, la discuter, l'examiner.

PREPAID, affranchi.

PRICE LIST, prix courant.

PRISONNIER À LA BARRE (prisoner at bar), le prévenu, l'inculpé.

PRIVÉ (private), personnel, particulier.

PROGRESS-er (progress), procéder.

PROLONGATION, prolongement.

PROMETTEUR (promittor), souscripteur (d'un billet).

PROMISSOIRE (promissory). C'est une faute de dire "billet promissoire"; *billet* suffit.

PROMOTEUR (promotor), proposant, proposeur (d'une loi).

PROMOUVOIR (promote), favoriser (les intérêts d'une ville, d'une société, etc).

PROPELLEUR (propeller), propulseur (à hélice).

PROSPECTEUR (prospector), orpailleur, fouilleur, chercheur; *prospect-er*, fouiller, chercher, faire des fouilles, orpailler.

PROVISION DEALER, marchand en comestibles.

PROVISIONS (provisions), comestibles, aliments, vivres, épiceries, denrées alimentaires.

PROVISIONS (provisions), dispositions (de la loi).

PUFF, hâblerie, tapage, réclame; *puffeur*, vantard, hâbleur, tapageur, lanceur d'affaires.

PULLEY-BLOCK, palan.

PULLMAN, wagon-salon, wagon-lit, wagon buffet (selon le cas).

PUNCH, coup de poing; "gros punch", gros courtand, trapu; poinçon, repoussoir, marqueur, perceur, pinces (de conducteur), emporte-pièce, potion, grog.

PUNCH-er, percer, frapper du poing,marquer, repousser (les clous), poinçonner ; *punch-work*, point de Gayant.

PUNCHING-BAG, ballon de boxe.

PUSH, même sens que "pluck".

Q

QUALIFICATION, cens électoral, cens d'éligibilité, qualités requises.

QUÂTE (quart), pinte.

QUE, façon anglaise d'écrire : Province de Québec. Ecrivez : P. Q.

QUESTION, comme question de fait (as a matter of fact), dites : au reste, du reste, de fait.

QUICK-ACTING, instantané.

QUICK-LUNCH, bouchée sur le pouce.

QUILT, piqué.

QUOTATION, cote (de la Bourse); citation (d'un auteur).

R

RACK, brancard, patère, crémaillère, râtelier.

RADIATION, rayonnement.

Raftman, homme d'équipe, "cageux", flotteur de bois.

Railing, garde-corps, garde-fou (d'un pont); balustre (à l'église); balustrade (d'un balcon); rampe, main courante (d'un escalier).

Raincoat, imperméable.

Rappel (repeal), révocation, abrogation, abolition (d'une loi).

Rappeler, annuler, abroger, révoquer, abolir (une loi).

Rassler (wrestle), lutter; *rasslage*, lutte.

Ratame, (ratan), rotin ou rotang, jonc des Indes.

Ratchet, rochet, pied-de-biche; *ratchet-wheel*, roue à déclic, à cliquet.

Ready, prêt; *semi-ready*, mi-prêt; *ready-made clothing*, vêtements confectionnés.

Real Estate, immeuble; — *agent*, courtier en et-.

Réaliser, (realize), ang. dans le sens de: saisir, comprendre, se rendre compte d'une situation, concevoir.

Reciprocating, alternatif (mouvement).

Reconsidérer (reconsider), considérer de nouveau.

Record, dossier (d'un prisonnier), registres, documents; disque, rouleaux (graphophone).

Recorder, magistrat de ville: *cour du recorder*, police correctionnelle.

Rectifier (rectify), ang. si on l'emploie sans complément.

Redistribution, distribution nouvelle.

Réduction (reduction), rabais.

Reel, dévidoir, rouleau, bobine, danse à deux, touret (d'un manche de ligne).

Réfrigérateur (refrigerator), char —, wagon frigorifique; congélateur (crème congelée), sorbétière.

Regarder (look), ang. dans le sens de : paraître; il "regarde" mal, etc.; *regarder pour* (look for), chercher.

Registered model, modèle déposé.

Relations (relation), ang. dans le sens de "parents".

Relieur

Binding, reliure; *unbound books*, brochures; *break a set of books*, décompléter un ouvrage; *boarded books*, livres cartonnés.

Gilt on edges, doré sur tranches.

Fillets, filets; *fawn coloured calf*, en veau fauve.

Letterings, les étiquettes.

Marbled edges, tranches marbrées; *marker*, signet; *moroco*, maroquin.

Open back, dos brisé.

Stitch-er, coudre.

Tooling on the cover, dentelle sur le plat.

Remercier pour (thank for), remercier de.

Remittance (remittance), remise.

Rencontrer (meet), faire face à une somme, l'acquitter, la payer; combler un déficit; avoir, recevoir l'approbation, et non pas : rencontrer, etc. Quand une personne est présentée à une autre, il est de mauvais goût

de répondre par cette traduction : "Je suis heureux de vous "rencontrer". Qu'elle réponde plutôt : Je suis heureux de faire votre connaissance.

REPAIRING OUTFIT, nécessaire à réparation.

REPORTER, journaliste, nouvelliste.

RÉSIDENT (resident), citoyen (d'une ville).

RÉSIDENTIEL (quartier résidentiel), dites: quartier bourgeois.

RÉSIGNATION, retraite, démission; *résigner*, donner sa démission.

RÉSINE (resin), arcanson, colophane.

RÉSOLUTION (resolution), décision, proposition de loi.

RESPONSABLE (responsible), solvable.

RESSENTIR (ressent), être irrité (d'une injure).

RÉSUMER (resume), reprendre, continuer (les débats).

RETAILER, débitant, et non pas "détailleur".

RÉTICENT (reticent), circonspect, muet, qui ne desserre les dents.

RETOURNABLE (returnable), rapportable, faculté de retour.

RETRACER (retrace), remonter à l'origine, à la source.

RÉVÉREND, ang. quand on fait précéder de ce mot le nom d'un prêtre séculier ou d'un séminariste. Il faut dire : M. l'abbé X.

RIDE, promenade; *rid*-er le bicycle, aller à bicyclette; *riding boots*, bottes à l'écuyère.

RIGGINE (rigging), agrès.

Right off!, *right through!*, tout de suite.

Roadster, routière (automobile).

Rocking-chair, berceuse.

Rod, tringle, tige, bielle, bras, tirant.

Rôle (roll), beurre en *rôle*, en livres, en pains, moulé; en torquette, en andouille (tabac).

Rolls, petits fours (pain).

Rond (rink) à patiner, patinoir ou patinoire; — de course, piste.

Ronne (run), course, tournée; *ronneur*, coureur.

Room, chambre; *room*-er, demeurer, se loger, habiter, chambrer.

Rotary engine, — *pump*, machine, pompe rotative.

Rough, brut, brutal, grossier, dur, rustre, rustaud, trivial. Dérivé: *Roffement*.

To rough down, dégrossir, ébaucher.

Roule (rule), règlement, usage, coutume; *ruling-point*, tireligne; *foot-rule*, pied de roi.

Round-robin, pétition en rond.

Rover, corsaire (au jeu de croquet).

Rubber-tire, pneu, bandage en caoutchouc, roue caoutchoutée.

Rug, moquette, tapis, prélart, paillasson, carpette, descente de lit, couverture de voyage.

Rumeur (rumor), "il est rumeur", ang.,; dites: On dit, le bruit court, etc.

Run, course, tournée; *run*-ner, conduire, mener; *run*-ner de la *business*, faire des affaires, du commerce.

Running-shoes, chaussures athlétiques.

Rye, whiskey de seigle.

S

Sableux, papier "sableux" (sand paper), papier de verre.

Safe, coffre-fort; *safety*, de sûreté; — *razor*, rasoir —; — fuse, mèche de sûreté.

Saint-Abrousse-Poil, Sandy Brook's Point; *Sainte-Folle*, Stanfold; *Sainte-Irlande*, Sutherland; *Saint-Iguenne*, Santegan; *Sainte-Morissette* (somersault), culbute), Somerset (B. P. F.)

Salle-à-diner (dining-room), salle-à-manger.

Salon (saloon), buvette, débit, cabaret, estaminet, taverne, buffet (de rafraîchissements), restaurant.

Satine (shirting), calicot.

Satchel, sacoche, valise.

Sauver (save), épargner (du temps, de l'argent).

Scab, non-gréviste, briseur de grève.

Scale, balance, bascule, échelle, mesure; *scal*-er, mesurer (le bois); *scal*-eur, mesureur; *diagonal scale*, échelle de réduction.

Scarf, cravate; enture, entretoise; *scarfer*, enter.

Scheme, plan, projet, dessein; *schemer*, tireur de plans, faiseur de projets.

Schooner, verre à bière.

Scoop, primeur (journaux).

Scotch-reel, danse écossaise; — *cap*, bonnet de nuit; *scotch*, whisky écossais.

Scrap-*book*, album à découpures; *scrap-iron*, ferraille.

Scrape, chicane, difficulté, altercation.

Scratch, égratignure (et non pas : graffignure); raccroc (au billard), coup inattendu, de hasard, de surprise.

Screen, moustiquaire, toile métallique, paravent, écran.

Scrépeur (scraper), gratte (à chemin), grattoir; *scrép*-er, aplanir, gratter les chemins.

Screw, hélice, vis; — *propeller*, hélice à propulsion.

Screw-driver, tournevis; *ferrule* —, — à virole.

Seal, voir "*siliskine*".

Seconde main (second hand), magasin d'occasion, de revendeur, de regrattier, de brocanteur, de bric-à-brac.

Seconder (second), appuyer (une motion).

Section, (homme de etc), homme d'équipe, garde-ligne, voyer.

Sécurités (securities), garanties; *sécurités à tranche dorée* (gilt edge securities), garanties de premier ordre.

Seeds, grainèterie.

Select, de choix, choisi.

Self-made man, fils de ses oeuvres.

Self-starter, démarreur automatique (auto).

Sell-off cheap, vendre au rabais.

Senior, aîné, père. Coquelin aîné; Dumas, père. Voir *junior*.

Serrurier

Bolt, pêne, verrou; *bit*, panneton; *catch*, arrêt, loquet; *combination padlock*, cadenas à secret; *double-locked door*, fermée à double tour; *jemmy*, rossignol; *locksmith*, serrurier; *locks*, serrurerie; *master-key*, passe-partout; *safe*, coffre-fort; *strained key*, clef faussée.

Servante générale (general servant), bonne à tout faire.

Service civil (civil service), administration publique.

Servir (serve), signifier (une sommation); purger (une sentence).

Sévère (severe) blessure —, — grave.

Set, collection, réunion, assortiment, service, garniture, ameublement, etc.

Set (collection) de livres ; — de *book-keeping*, série d[illegible]ptabilité ; — (cercle) d'amis ; — (clique) de vauriens ; — (pléiade) d'hommes capables;—(assortiment) de marchandises; — (attelage) de chevaux ; — (assortiment) d'ustensiles de cuisine ; — (service) de vaisselle; — (service) à dîner; de couteaux, une coutellerie; — (service) à découper; — (parure) de diamant, de fourrures, etc.; — (garniture) de boutons, de rubans; — (ameublement) de salon ;—(accessoires) de bureau; (jeu) de broches à tricoter, d'avirons, de voiles; — (assortiment) de rubans, de chaises; — (tas) de canailles, de vauriens; — (râtelier) de dents; — (groupe) de danseurs; — (figure) de

quadrille; — *de studs*, garniture de boutons de manchettes; *set de couteaux*, coutellerie; *set-hammer*, chasse-à-parer; *kitchen-set*, garniture de cuisine; *toilet set*, garniture à laver; *set of change wheels*, roues de rechange.

SETTL-er, régler (un compte, un différend).

SHAFT, arbre de couche, de rotation, moteur; puits de mine.

SHAKE-HAND, faire —, se réconcilier.

SHAKESPEARE, faux-col haut et raide.

SHAMPOO, shampoing, massage, friction (du cuir chevelu).

SHAPE, forme, mine, figure, tournure; *mal shap*-é, mal formé, bâti; *shaping-machine*, étau-limeur.

SHAREHOLDER, actionnaire.

SHARP, sévère, minutieux, pingre, avare, exigeant.

SHAVE, coupe de barbe; *shav*-er, raser, surfaire le prix, prêter à usure; *shavings*, copeaux.

SHAWL, écrivez : châle.

SHEARS, cisailles; *shear against the grain*, brider son cheval par la queue, raser à contre-poil.

SHED, hangar, remise, appentis.

SHELLAC, gomme laque.

SHERRY, vin de Xérès.

SHINE, lustre, éclat, cirage; *shin*-er, cirer, donner de l'éclat, du lustre; *shin*-eur, cireur de bottes.

SHINGLE, bardeau; *shingl*-er, couvrir en bardeaux.

SHIPP-er, envoyer, expédier.

SHIRT-FRONT, plastron (de chemise).

SHOOT-er (shoot) le *puck*, lever, lancer la rondelle.

SHOOTING-LICENCE, permis de chasse.

SHOP, usine, boutique, atelier, forge, étal (boucher), débit (tabac); *shoppings*, emplettes; *shop*-per, faire des emplettes, courir les magasins.

SHORT, court d'argent.

SHOVEL, pelle; *steam-shovel*, excavateur.

SHOW, concert, exposition, séance, cirque; *side-show*, baraque, guignol, théâtre-forain; *show-case*, vitrine.

SHUTTERS, volets; *shutter*, obturateur (photogr.)

SHUT UP! taisez-vous! silence!

SIDE-BOARD, buffet, garde-manger.

SIDE-LINE, industrie supplémentaire.

SIÈGE (seat), mandat (député).

SIGNE (sink), évier.

SILISKINE (seal skin), casque en —, en loup marin, en phoque.

SIMPLE (sample), échantillon.

SIROINE (sirloin), surlonge, aloyau.

SKATING-RINK, patinoir (m.) ou patinoire (f.)

SKETCH, esquisse, ébauche, croquis, plan, aperçu.

SKID, glisser, déraper; *non-skid chain*, chaîne anti-dérapante; *skidd*-er des billots les sortir du bois.

SKIN, avare, pingre; *se faire skinner*, se faire voler, écorcher, filouter, "juiver" ; *skin-box*, bout d'essieu.

Skipp-er, se sauver, déserter, s'échapper.

Sky-light, puits de lumière, lucarne, lanterneau, fenêtre à tabatière, abat-jour.

Skyscrapper, gratte-ciel; *sky-rocket*, fusée volante.

Slab, croûte, dosse.

Slack, temps —, dites: morne, ennuyant, en baisse, crise; lâcher le "slack", larguer l'amarre.

Slang, argot, patois.

Slaquer (slack), larguer, détendre, mollir; congédier (un employé); faiblir, mourir.

Sleeve, douille, manchon.

Sleep-over (prendre un), faire la grasse matinée.

Slice, tranche, sandwich, tartine.

Slide, glissade, coulisse; *slide-bar*, glissière; — *casing*, boîte à tiroir; — *rest*, porte-outil; — *valve*, tiroir de distribution. "Etre sur la *slide*, réduit à la besace, en goguette. *Sliding trombone*,— à coulisse.

Slippers, souliers, pantoufles.

Slipstone, pierre à adoucir.

Slick, gentil, habile; besaïgue (outil).

Slot-machine, distributeur automatique, gobe-sous, bascule automatique.

Slouce, (sluice), écluse; *sloucer* du bois, le faire passer dans l'écluse.

Slow, lent, ennuyant.

Slush, neige fondante.

Sly-er (slide), glisser.

Smart, aimable, gentil, habile, débrouillard, adroit, industrieux, entendu.

Smoke, fumer; *smoking-room;* fumoir ; *no smoking allowed,* ne fumez pas; *smoking-cap*, bonnet grec, toque; *smoke-burner*, fumivore.

Smuggl-er, frauder la douane, filouter, faire de la contrebande; *smuggl*-eur, contrebandier.

Snack, régal, repas, festin, fête, banquet.

Snap, agrafe, crochet de sûreté.

Snob, mirliflor, muscadin, incroyable, merveilleux.

Socket, douille, emboîture, support (électricité).

Soda, eau de Seltz; — à laver, carbonate de potasse; — à pâte, soude; — *water*, eau de soude.

Somerset (somersault), culbute.

Sôquer (soak), réprimander, morigéner, corriger vertement.

Sortir, publier, faire paraitre (un livre, un journal).

Soupeur (super), surintendant.

Sourd, (sewer), conduit, conduite, tuyau, canal, égoût.

Sous (under), en considération; *sous ces circonstances* (under these circumstances), dans les circonstances.

Souscripteur (subscriber), ang. dans le sens d'"abonné".

Span, tablier, travée, arche (d'un pont); paire (de chevaux).

Spanner, clef à fourche, à douille, à boulon; *adjustable* —, — à molette; *box-spanner*, clef à béquille.

SPARE, de réserve, de relais, de surplus, surnuméraire; *spareman*, homme de réserve, de rechange.

SPÉCIFICATIONS, devis.

SPEED, vitesse; *speed*-er, faire de la vitesse, boire la route; *speed*-er un cheval, l'entraîner, l'exciter.

SPEEDOMETER, indicateur de vitesse, odotachymètre (autom.)

SPIN-ner, filer; *spinning-room*, chambre, salle des tisserands.

SPITCH (speech), harangue, discours, semonce; recevoir un "spitch", une semonce; *spitch*-er, faire des discours.

SPLEEN, morbidesse, morosité.

SPOKE-SHAVE, plane allemande, wastringue.

SPONGE CAKE, gateau de Savoie.

SPORT, est français, mais nous serions plus précis en disant : athlétisme, culture physique, course, chasse, canotage, callisthénie (selon le cas).

SPORT, gentilhomme, aimable, généreux, brave homme : "C'est un sport".

SPOT, être sur le "spot", être prêt, être de bonne humeur; la "spot", la mouche (au billard).

SPOTTED, bigarré, tacheté.

SPRING, ressort, source; *spring-bed*, sommier, élastique; *spring-board*, barouche.

SPUN-SILK STOCKING, bas en filoselle.

SQUARE ou *Carré*, place. On dit Place Viger, Place d'Armes, Place Saint-Louis, et non pas *Carré* Saint-Louis, d'Armes, etc.

Square, équerre; *cap* —, équerre à chapeau.

Square with, d'équerre avec, d'accord.

Squatter, défricheur, colon.

Staff, personnel, état-major, rédaction (journal).

Stand, estrade, tribune, amphithéâtre, poste (de cocher), guéridon.

Standard, officiel; type, étalon (de mesure).

Starch, *corn-starch*, amidon.

Starline (surloin), voir : *siroine*.

Starting-resistance, résistance au démarrage; *starting-gear*, pignon de démarrage.

State-room, cabine.

Station *de feu* (fire station); — *de police* (police station); dites : poste des pompiers, de police, caserne.

Stationer, papetier; *stationery*, papeterie.

Steady, constant, persistant.

Steam, vapeur; *steam*-age, lessive, passage à la vapeur;—*roller*, rouleau à la vapeur; — *shovel*, excavateur; — *steamer*, paquebot, vapeur; — *steam-fitter*, plombier; donner de la *steam*, de la force, du stimulant.

Steeple-chase, course d'obstacles, course au clocher.

Steer, jeune taureau, taurillon.

Step, pas, jeu, faire des "steps", des gambades; *step*-per, même sens; *step-block*, crapaudine.

Steward, maître d'hôtel, préposé, commis aux vivres.

STIFF, sévère, exigeant, raide, minutieux; opiniâtre, inflexible; porter le "stiff", le chapeau-melon; *stiffen*, consolider.

STOCK, fonds social (Bourse); *stock-taking*, inventaire; *stock-yard*, troupeau d'animaux; *en stock*, en magasin, en librairie; *stock-broker*, agent de change; *stocks consolidés*, fonds publics; assurance à *stock*, à fonds social; *watered stock*, capital factice.

STOCK-é, bien mis, bien habillé, en panne.

STOMBOAT (stone-boat), traîneau à pierres.

STOPPEUR, feuillure, ravalé (d'une porte).

STOQUER (stock), *faire* panne, bloquer, arrêter.

STORAGE, emmagasinage, entrepôt, consigne; — *battery*, accumulateur.

STOVE-PIPE, tuyau de castor, haute-forme, chapeau de soie, huit-reflets.

STRAP, lanière, courroie, cuir (à rasoir); *strapp*-er, lier, fixer, attacher.

STRIKE, grève; *scab*, briseur de grève.

STRIP, ruban, bande.

STROP, voir *strap*.

STUD, bouton de manchettes, de faux-col, de plastron.

STUFF, étoffe, drap, laine, matériel, nourriture, bourre, garniture.

STYLISH, à la mode, élégant.

SUBWAY, viaduc, tunnel, souterrain.

SUCCION (suction), aspiration; — *pipe*,— *valve*, tuyau, soupape d'aspiration.

SUIT, habit, vêtement confectionné, confection, complet; *suit-case*, portemanteau, valise à main.

SUNDAE-CUP, sorbet.

SULKY, voiture de course que Rinfret appelle "araignée".

SUPPORTER (support), ang. dans le sens de appuyer (une proposition), subvenir aux besoins de sa famille.

SUR (on). Ne dites pas : "J'ai lu *sur le journal*, mais, "dans" etc; *sur le marché* (on the market), mais, "au marché ou dans" etc; Je l'ai rencontré sur la rue, mais, "dans" etc; Il demeure *sur la rue* Laurier, mais, "Il demeure rue Laurier".

SURE MIKE! Certainement!

SURPRISE PARTY, soirée, veillée imprévue.

SWAMP, marais, ventre-de-boeuf.

SWEATER, chandail, tricot, gilet de laine.

SWEEP, faire "sweep", faire table rase; *clean sweep*, coup de filet (police).

SWEETHEART, cavalier, amoureux, ami ; blonde, amoureuse, amie.

SWEETS, des bonbons.

SWELL, gentil, poli, aimable; à la mode, bien mis, faraud.

SWING, tour, mouvement en rond; *swing*-er, tourner.

SWITCH, voie d'évitement, de garage, tangente; *switch*-er, faire la manoeuvre, du garage, manoeuvrer, prendre la tangente.

SWITCHBOARD, tableau de distribution.

T

A table

Amandes brûlées (burned almonds), pralines.

Breakfast ready, déjeûner servi; *bill-of-fare*, carte, menu; *beefsteak*, bifteck; *boiled-meat*, du bouilli; *broth*, bouillon; *balle-aunez* (Bologna), saucisse de Boulogne ou mortadelle; *békenne* (bacon), prononcez et écrivez : "bacon".

Clam-chowder, potage aux moules; *clambake*, repas aux moules; *cocoa*, cacao; *cream puff*, crème soufflée; *chop*, côtelette; *cake*, gâteau; *crâdqueurs* (crackers), craquelins; du *claret*, du Bordeaux; *cocktail*, grog; *chop*, côtelette.

Done, cuit; *well—*, bien cuit; *underdone*, saignant; *dompleine* (dumpling), gâteau aux pommes; *doughnut*, beigne.

Early fruits, primeurs.

Frenchbeans, haricots verts.

Gravy, sauce, jus; *gravy-soup*, consommé; *grape*, raisin; *grape-fruit*, pamplemousse; *green-peas*, petits pois.

Ham, jambon; *haddock*, aiglefin.

Lunch, goûter; *leg with gravy*, gigot au jus; *larded veal*, fricandeau.

Mince pie, pâté d'émincé; *minced-veal*, hâchis au veau.

Napkin, serviette; — *ring*, coulant, anneau de serviette.

Oyster stew, ragoût aux huîtres.

Round of beef, culotte de boeuf; *roast-beef*, rosbif; *rumpsteak*, ronde de boeuf.

Sponge cake, gâteau de Savoie; *stewed-eel*, anguille à la matelotte; *stew*, ragoût, gibelotte.

Usez-vous (do you use)? mangez-vous de la viande?

Veal white-sauce, blanquette de veau.

Wine and water, eau rougie; *well fed beef*, gros boeuf; — *pork*, gros lard.

Pudding, poudingue; *pine-aple*, ananas; *ponce* (punch), grog; *preserves*, confitures; *pie*, gâteau; *patates* (potatoes), pommes de terre; *pease-soup*, purée.

Quill-tooth-pick, cure-dents plume.

Rasher of bacon, tranche de lard; *roast-beef*, rosbif; *roast-meat*, du rôti.

Saucer, soucoupe; *sour-cream*, crème aigrie; *soupe* (soup), potage; *soda-water*, eau de Seltz; *surloin*, surlonge, aloyau; *souhaitez-vous* (*do you wish*)?, désirez-vous de la viande? *sherry-wine*, vin de Xérès; *side-dishes*, entremêts; *slide of veal*, tranche de veau; *stewed-fruit*, compote; *sugar-plum*, dragée.

Tabaconiste (tobacconist), débitant, marchand de tabac.

Table du temps (time-table), indicateur, horaire.

Tack, pointe, petit clou, broquette.

Tag, attaque; jouer à la "tag", jouer au chat, à l'attaque; *tag-day*, jour de quête, jour d'obole, du denier national, de la Pensée Française, de collecte, de charité.

TALK, avoir une *talk*, une causerie.

TAMBOURINE, tambour de basque.

TANK, fontaine, réservoir, citerne.

TARPAULIN, bâche, couverture.

TCHIPE (cheap), à bon marché, commun, vulgaire.

TEAM, paire de chevaux, attelage.

TEETOTALER, buveur d'eau, abstème.

TENIR LE TEMPS (keep time), pointer, tenir les heures de travail; "teneur de temps" (time-keeper), pointeur, surveillant.

TERME (term), dites : session (cour) ; durée d'office (d'un homme public, président).

TEST-er, éprouver, essayer; "test-load", charge d'épreuve, d'essai.

THANKSGIVING, actions de grâces.

Théâtre

Act-er, jouer, tenir un rôle; *box-office*, bureau de location; *ball*, bal; *bande* (band), fanfare; *box*, loge; *conductor*, chef d'orchestre; *cloak-room*, vestiaire; *caractères* (characters), personnages; *intervalle* (interval), entr'acte; *half-price*, demi-place; *footlight*, rampe; *dress-circle*, balcon des premières ; *pit*, parterre, paradis; *stage manager*, régisseur de la scène; *music-hall*, café-concert ; *singer*, chanteur, artiste, cantatrice; *jew's harp*, guimbarde; *key-board*, clavier.

THÉBOARD (tea-board), plateau, cabaret.

THÉPOT (tea-pot), théière.

THOROUGHFARE, no thoroughfare!, rue barrée.

THRASH, gaspillage, ouvrage mal fait.

THREAD, filet; *"threading"*, filetage.

TICKET, bulletin, étiquette; *ticket-office*, guichet.

TICKET-OF-LEAVE, élargissement conditionel.

TIDY, dessus de fauteuil.

TIE (être tie), égaux, ex-aequo; *détailler* (dé-*tie*-er), tirer au sort, faire un maître, un vainqueur; *tie*, traverse, dormant (chem. de fer), longuerine.

TIGHT, serré, étanche, hermétique, étroit, collant (habit, pantalon); costume de bain; exact, précis; *tight-ness*, étanchéité.

TILE, carreau (non pas tuile).

TIMBER, bois de construction; *timberman*, négociant, courtier en bois; *timber trade*, négoce du bois; *timber-yard*, chantier de bois de construction.

TIM-er (time), compter, supputer, mesurer le temps.

TIP, (T. I. P, To Insure Promptness), pourboire.

TIRE, bandage; *tire-bender*, cintreur de bandage.

TIT FOR TAT, un prêté pour un rendu.

TOAST, rôtie, grillée; porter un *toast*, boire à la santé de, etc.

TOE-HOLD, prise d'orteil, (lutte).

TOFFER (tough), subir, endurer (le froid, la douleur); voir *tough*.

TOLL-GATE, barrière de péage.

TOMBLEUR (tumbler), verre (à boire).

TOP, tête (d'un arbre); couverture, souf-

flet; *top-buggy*, boghei, phaéton, voiture à soufflet; *top*-per remplir, combler.

TOUCH, coup de pinceau; *finishing-touch*, dernière main.

TOUGH, rude, méchant, dur-à-cuire.

TOUNE (tune), air (musique); "touner", accorder (un instrument).

TOURING-CAR, de tourisme (autom).

TOURNECLEF (turnkey), guichetier.

TOYS, bimbeloterie, babioles.

TOWNSHIPS, Cantons.

TRACK, chemin de fer, voie ferrée.

TRADE, commerce; *Board of Trade*, Chambre du Commerce; *tréd*-er, faire le commerce de, etc.

TRAITE (treat), payer la "traite", — une tournée, une rasade, une consommation.

TRAMP, chemineau, vagabond, fainéant, rustre; *tramp*-er, même sens.

TRANSFER, correspondance (tramway) ; compagnie de "transfer": de transport, de factage, de camionnage; "non transférable", personnel.

TRANSIGER DES AFFAIRES (transact business), négocier, conclure (des affaires).

TRANSLATION, traduction.

TRAVAILLER (work), opérer, fonctionner.

TRAVELLER'S CHEQUE, mandat de voyage.

TRÉPASSER (trespass), dépasser, passer sur (un terrain).

TRIBUTS FLORAUX (floral tributes), souvenirs funèbres, couronnes mortuaires.

TRIM-mer (trim), ébarber (fonderie) ; rafraîchir (chevelure, barbe); garnir (un

chapeau); *trémenne* (trimming), garniture, dentelle; *trimm*-eur, décorateur.

TRIP, voyage, excursion, tournée.

TROLL, cuiller; *troll*-er, pêcher à la cuiller.

TROUBLE, peine, ennui, dérangement, tracas; *troubl*-er, tracasser, etc. Je vous "troublerai pour" (trouble for) du pain, dites : Veuillez me passer, etc.

TRUCK, diable, binard, camion, poulie mobile.

TRUST, monopole, industrie monopolisée.

TRUST-er quelqu'un, lui faire crédit, lui avancer de l'argent.

TRUSTEE, fidéi-commissaire.

TUB, bassin, cuvette, demi-tonneau, baquet.

TUBE-PLUG, obturateur, bouchon.

TUG, remorqueur; *tug-of-war*, souque à la corde.

TURNPIKE GATE, barrière de péage.

TURN-UP, pli (bas du pantalon), rebord.

TYPE, écrire au "type", écrire à la machine, au clavigraphe, au dactylographe.

TWIST, tour, habileté, magie, truc.

U

UPHOLSTER, tapissier.

UP-TO-DATE, dernière mode, dernier cri, dernier goût.

USÉ, être bien "usé" (well used), être bien traité.

V

Vacuum, vide; *vacuum-cleaner*, aspirateur par vide, balayeuse mécanique, pneumatique; — *gauge*, indicateur du vide; — *pump*, machine pneumatique.

Valoir (be worth), posséder (des milliers de piastres).

Valve-maker, robinetier.

Verres, porter les "verres" (glasses), dites: les lunettes, un lorgnon, le binocle.

Volontiers, être volontiers (willing), consentir à etc.

Voltmètre (voltmeter), voltamètre.

Voteurs (voters), votants, électeurs.

Velvetine (velventine), velours.

Veneer, placage.

Venir de l'avant pour (go forward), se présenter dans un comté.

Vente de banqueroute (bankrupt sale), vente d'occasion, solde (de marchandise).

Vert (green), être vert: frais émoulu, jeune barbe, débutant, ignorant, gourd, maladroit.

Vest (vest), dites : gilet; d'un autre côté, ce que nous appelons "gilet", se dit : veston.

Vicinite (vicinity), voisinage, aux alentours.

Vindication, vengeance, rancune.

W

WAGGINNE (wagon), camion, voiture de factage, de transport; *wagginne à foin*, fourragère.

WAITER, garçon; *head-waiter*, premier garçon.

WAITING-ROOM, salle d'attente.

WARRANT DE RECHERCHES, mandat de perquisitions.

WASHER, rondelle.

WASTE, bourre, charpie; *waste-water*, eau de condensation.

WATCHMAN, homme de guet, surveillant; *watch*-er, guetter, faire le guet, la surveillance.

WATER CRANE, grue hydraulique; — *gauge*, niveau d'eau; — *meter*, compteur d'eau; — *motor*, moteur hydraulique.

WATERPROOF, imperméable, (paletot).

WATERWORKS, travaux hydrauliques.

WEAVE, tisser; *weav*-eur, tisserand; *weaving-room*, salle des tisserands.

WELSH-RABBIT, rôtie au fromage, ramequin.

WILLING, *être* —, consentir à etc.

WINCH, cabestan, treuil.

WOODENWARE, tabletterie.

WRENCH, clef anglaise, clef à écrou.

WRESTL-er, *wrest*-lage, lutter, lutte.

FIN DU LEXIQUE

EXERCICE.—I.

Remplacer les mots en italique par des mots plus appropriés

—C'est un *grocer* bien *posté* qui vient de *partir* un *store* où il *run* de la bonne *business*. Son voisin tenait un *shop* de boucher mais il a *failé*. Quand il a vu ça il a *givoppé* de *tréder*. —Tout le monde *file ben* ici. —J'ai été au *clambake* hier après-midi et au *lawn-party* hier soir; j'ai eu un *gros temps*. —*George* a *écrit pour* un *bicycle pareil comme* celui de son frère, ayant tous les *improuvements* modernes. —Parler *roffement*, *foxer*, *loafer*, *bummer*, *tramper*, *smuggler*, sont de vilains défauts. —Voici du *blackbol* qui *shine* bien. —Ne viens pas nous *bluffer; on n'est* pas des *green*. —Son père *l'a parti* dans les *gent's furnishings*, mais depuis qu'il a personne pour le *bacquer*, on s'attend tous les jours qu'il va *buster*, car il n'est plus *responsable*. —Un *tramp* a voulu *bâdrer* le *bar-keeper*, mais comme celui-ci a de la *molson*, le *tramp* a reçu un *black-eye*.

EXERCICE.—II.

J'ai pris ma *strap* de patin pour faire une *strap* de rasoir. —Le *suit* que je me suis acheté *cash* dans un magasin de *hardes faites* est un *double-breast* en bon *stuff*. —*Willie* a reçu un bon *call-down*, un fameux

speech qu'il n'oubliera pas de sitôt. —Viens jouer aux *marbles*. —Peux-tu *jump*-er la *fence?* —La *shop run*-ne par un *engin* à *steam*. —Prends un verre de *ginger-ale*, ça va te donner de la *steam*. —Je ais au *book-store;* j'ai besoin d'un *pad*, d'une main de papier *fool-scap*, d'un *bloîteur*, d'une *file*, d'une *plume-fontaine* et d'un cahier *loose-leaf*. —L'engin du train a *coal*-é au *coal-pit* et pris de l'eau à la *tank*. —Dans la *talk* que j'ai eue avec lui, il m'a poussé une *hint*. Depuis qu'il a *laissé* l'école, tout le monde le *manque*. —Dans la *fight*, Louis a reçu un *black-eye* et une *scratch* sur laquelle il a mis un *plaster*. —Nous avons plus de *trouble* avec notre *char* qu'avec notre *span* de chevaux.

EXERCICE.—III.

Un *office* d'assurance contre le *feu*. —Voulez-vous *fillopper* cette *can* de *caracine?* —Quand il y a de la *slush*, il faut mettre des *overshoes*. —Le commis avait ses *overalls* et son *overcoat* et allait faire la *ronne*. —De ce temps-ci, je fais de l'*overtime*. —Il est *physicien*, mais il gagne sa vie *avec* des *side-lines;* il fait beaucoup de *real estate*. —Avec son *pinch*, il a l'air *funné*. —La *pipe* est *bust*-ée; faisons venir le *plombeur* pour la *fitt*-er. —Le *policeman* qui *watch*-ait au *corner* a vu les *pickpockets* qu'il a pris pour des *tramps;* il les a arrêtés, leur a mis les *cuffs*, les a jetés dans la *patrouille*, et les a conduits à la *jail*. — L'accusé a été condamné *au pénitencier pour la vie* avec un

cow-boy accusé d'*obtention d'argent sous de faux prétextes* et d'avoir *forgé* un *check.* —Les *peanuts*, les *pommes de pin*, les *grape-nuts* sont communs.

EXERCICE.—IV.

Ils s'ébattent sur le *rond à patiner.* —L'*engin* traine dix *chars.* —Les élections *locales.* —On s'éclaire à la *caracine* ou au *coal oil.* —*Henry* fait de la *collection.* —J'étais *anxieux* de vous féliciter. —Entrez dans la *salle-à-diner.* —Redressez votre *collet.* —Il lui a *payé* un compliment. —Je lui ai *payé* visite. —Les *membres* administrent les *argents publics.* —Cette loi sera bientôt *en force.* —Il a mis ses chaussures de *cuir patente.* — Un baril de *fleur.* — Une *pinte* de melasse. — Une *quâte* de lait. —Cette représentation a été l'*attraction* de la semaine. —Il nous doit *apologie.* —J'étais *conducteur de malle* entre les deux paroisses. —*Clairez* le chemin. —Ce commis a été *clairé.* —L'accusé s'en est *clairé* avec une amende de cinq piastres. — La *ligne* est *engagée.*

EXERCICE.—V.

Les anglicismes rendent le langage *funny.* —Y a-t-il un *hack* au *stand* des cochers? —Il a *dépensé* trop de temps pour aller me chercher du *change pour* une piastre. —Ce marchand *charge* trop cher; c'est un *shéveur.* —J'ai vu le *député-ministre* qui a *fil-é* un *exhibit* au *record.* —Un *Ordre en Conseil*

l'a *déchargé.* — *L'attorney adressa* le jury. — C'est un jeune homme *smart,* toujours *swell,* toujours *game,* qui fait les choses en *sport;* il va étudier la *dentisserie.* — Il souffre d'un *lock-jaw;* la *nurse* lui a préparé une *ponce.* —J'ai lu *sur* le journal, dans un article *éditorial,* qu'un *bill* a été *passé en rapport avec* les bons chemins. —Cette loi viendra *en force* bientôt. — Les députés *objectent* les mauvaises mesures et ne *concourent* pas *dans l'opinion* de ceux qui les soumettent.—Le *néquiouque* tient la *pole.*

EXERCICE.— VI.

Mallez donc cette lettre en allant à la *post-office* chercher votre *malle* et apportez-moi une *pôst-carte.* —Je m'*objecte* à cette loi. —Le *steam* sort de la *chasse-panne.* —On m'a *chargé* trois piastres. —Avez-vous du *change?* —Les manufacturiers *opposaient* la réciprocité. —Le cadavre a été *identifié.* — Donnez-moi un *stamp.* — J'ai trouvé le compte-rendu dans la *file* du journal. — Mon cousin m'a *filé* que sa mère était morte. — Le *collecteur* du Revenu. — Une conduite *disgracieuse.* — Cet enfant est une *disgrâce* pour sa famille. — Il s'est servi d'une *brique à feu.* — Dans l'accident, personne n'a été *injurié.* — Où *investissez*-vous votre argent? — Il tient un *store* de *hardes faites.* — Quand un *feu* éclate, il faut sonner à la *boîte d'alarme* pour appeler les *hommes du feu* qui sont à la *station de feu.* —Ce *stuff* est *tchipe.*—La *shop* est en *strike.*

EXERCICE.—VII.

Willie a *laissé* l'école hier. — Ayez soin de vos *grips* pour éviter le *trouble.* — Je me suis acheté un *coat* et une *paire de pantalons* dans un *store* de *hardes-faites.* — C'est sur l'*évidence* du demandeur que l'avocat s'est basé pour faire son *évidence.* — Le mandat *a été émané* ce matin. — L'*hydrant* est à sec. —Un *watchman* surveille les *plugs.* — Les *draveurs* sont des *rough;* ils ne craignent pas ce qui est *tough.* — Ils peuvent *toffer* des grosses *jobs.* Ils vont bravement sur les *boams* faire partir avec leurs *candogs* les *logs* qui sont *jammés.* Parfois, ils aiment trop le *flask.* —C'est *tough de runn*-er de la bonne *business.* — Le journal *est sorti* tard. — Une brochure vient de *sortir.* — *Notice* est par les présentes donné... — J'ai donné ma *notice* à mon *boss.* — J'ai *rencontré,* cette semaine, deux obligations, un billet et trois paiements. — C'est *pack*-té de monde.

EXERCICE.—VIII.

Le cocher a mis son *beaver.* — Il a fait un *bee.* — Appelez le *bell-boy.* — Mets la *belt* sur le *shaft.* — Ce *tramp* a passé la nuit au *black-hole.* — Baisse les *blinds.* — En mars, il y a eu un grand *blizzard.* — Le *board* des directeurs. — Cette caisse est *in bond* à Boston. — Ne viens pas nous *bluff*-er. — Je porte des chaussures en *buff's skin.* Il a fait *bull's eye.* — Les *draughts* occasionnent la *monia* (pneumonia).— Une blessure *sévè-*

re.— Il *réalisa* qu'il était *watché.* — (
usine manufacture des *farmer's implem*
—Il a reçu sa *clairance.* — Prendre le
trôle des affaires. — Cette école est sou
contrôle du gouvernement. — Il exerce
contrôle surprenant sur ses passions
J'ai perdu le *contrôle* de mon cheval. —
contrôles le vote de tes employés. — Il
trôle toute la paroisse. — Quand il est fâ
il ne se *contrôle plus.* — Des enfants *in*
trôlables. — Un cheval *incontrôlable.* —
circonstances *incontrôlables.*

EXERCICE.—IX.

Je *calcule* réussir. — Vous êtes *préj*
contre lui. — Une décision du *comité*
santé. — La *shed* est brûlée. — Jouons
foot-ball. — La *rondousse* d'un navire. —
prend du sable au *pit* où travaillent les *ho*
mes de section. — Venez à mon *office pri*
— Voyez-vous le *light-boat?* — Mon oncl
fait un *snack* hier. — Il boit dans les *salo*
— Mon frère a dormi sur un *spring-bed*
Cette maison a un joli *bay-window.* — Il
conduit comme un *bully.* — Oh! le be
cake! — Il est à *coal-tarer* le *roof.* —
foreman se fait craindre. — Mettez un *la*
sur le *parcel.* — Je l'ai vu sur la *landen*
—Les *locks* de Saint-Ours. — Un habit *lo*
se. — Le *purser* du bateau. — *Rencontr*
vous vos dépenses? — Un *set* de *studs.*
Mettez la bille sur le *spot.* — Etes-vous s
le *spot?* — Je joue *first meilleur.*

é. — Cette
mplements.
dre le con-
est sous le
exerce un
assions. —
eval. — Tu
— Il con-
l est fâché,
nts incon-
ble. — Des

es préjugé
comité de
ouons au
vire. — Il
t les hom-
ice privé.
n oncle a
es salons.
ng-bed.—
. — Il se
le beau
of. — Le
un label
landenne.
abit lous-
ncontrez-
studs. —
-vous sur



